



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana
en las redes sociales, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORES:

Lozano Barrientos, Tiffany Jhammile (ORCID: 0000-0002-6663-6883)

Picón Deza, Jean Pierre Teodoro (ORCID: 0000-0001-5174-6580)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mi padre, quien fue mi inspiración y mayor ejemplo de una vida de fortaleza, alegría y perseverancia.

- Lozano

A mi madre, quien, a lo largo de su vida, fue la razón de todo lo que alguna vez quise ser, y quien estuvo para mí cuando más lo necesité.

A mi padre, quien se dedica a apoyarme todos los días.

A mi familia, quienes soportan mi malhumor los 365 días del año.

Por último, me lo dedico a mí, a mis sueños a mi trabajo, a mi sufrimiento, a mi felicidad a mi frustración, y a los otros sentimientos que me acompañaron en estos 5 años.

- Picón

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi familia por haberme apoyado y a cada persona que me motivo durante este proceso. Agradezco a mi compañero por permitirme compartir con él este camino de enseñanzas y apoyo mutuo
- Lozano

A los que me apoyan todos los días, y resaltan las cualidades que ni yo sabía que tenía.
- Picón

ÍNDICE

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de gráficos y figuras.....	v
Resumen	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	10
3.1 Tipo y diseño de investigación	10
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3 Corpus.....	11
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5 Procedimiento	12
3.6 Rigor científico.....	13
3.7 Métodos de análisis cualitativo de datos.....	13
3.8 Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES.....	20
VI. RECOMENDACIONES.....	21
REFERENCIAS	24
ANEXOS	

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Procedimiento de análisis cualitativo.....	12
--	----

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los anglicismos usados por los *beauty vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020. En cuanto a la metodología, este estudio fue de enfoque cualitativo, de tipo básica y se trabajó con un diseño de estudio de caso. Por otro lado, se utilizó la técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis de esta investigación fueron las publicaciones realizadas en Instagram por una *beauty vlogger*, y se trabajó con 40 anglicismos que fueron extraídos del corpus y, posteriormente, fueron analizados. Luego de realizar en análisis respectivo, se obtuvieron 40 anglicismos, de los cuales 31 pertenecieron a los anglicismos crudos, 1 a los anglicismos en periodo de aclimatación, 6 a los anglicismos totalmente asimilados, 2 a los calcos y no se obtuvo ningún término perteneciente a los calcos semánticos. Finalmente, se concluyó que, en las redes sociales de *beauty vloggers*, predomina el uso de los anglicismos crudos debido a la preferencia de estos *influencers* por la terminología anglosajona.

Palabras claves: anglicismo, redes sociales, beauty vloggers

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the anglicisms used by the Spanish-speaking beauty vloggers in the social media, Lima, 2020. As for the methodology, this study was qualitative, of a basic type, descriptive and with a case study design. On the other hand, it was used a content analysis technique. The unit of analysis of this research were the posts made in the Instagram profile of a beauty vlogger; in addition, we worked with 40 anglicisms, which were extracted from the corpus, and, subsequently, were analyzed. After performing the respective analysis, 40 anglicisms were found, of which 31 were raw anglicisms, 1 was part of the anglicisms in acclimation period, 6 were from the adapted type, 2 were from the calque type and there was no term related to the semantic calque. Finally, it was concluded that, in the social media of beauty vloggers, the use of raw anglicisms predominates due to the preference of these influencers for the English terminology.

Keywords: anglicism, social media, beauty vloggers

I. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, las diferentes actividades humanas ocasionaron la interacción entre diversas culturas que poseían lenguas diferentes. Debido a esto, muchos idiomas en el mundo tienen influencia de otros en su léxico. El español no es la excepción, ya que esta lengua romance, a lo largo de los años, ha estado en contacto con otras lenguas, tales como el francés, árabe, italiano, y, una de las que más resaltan, el inglés. De este contacto, nacieron los extranjerismos. Igea, Mugüerza y Lázaro (2001) definen a los extranjerismos como términos que tienen origen extranjero y que son utilizados por los hablantes de otro idioma sin que estos hayan sido oficialmente aceptados.

Hoy en día, la aparición, en nuestro idioma, de términos provenientes de otras lenguas no ha disminuido. Por lo contrario, ha ido en aumento gracias a la globalización y al internet, siendo este último una fuente de información, páginas de entretenimiento, educación y comunicación entre personas alrededor del mundo. En la actualidad, el inglés predomina notablemente. Esto originó la aparición de nuevos términos provenientes de este idioma, conocidos como anglicismos. Según Molinié (2007) el notable crecimiento del inglés en el mundo comenzó a partir de la Segunda Guerra mundial, puesto que la soberanía estadounidense aumentó en esta época. Por otro lado, la misma autora resalta que la aparición de nuevas tecnologías y a la globalización, nuevos términos en inglés surgen. Debido a ello, esta lengua germánica seguirá influenciando, de este modo, a otros idiomas como el español.

Actualmente, el Internet ocupa gran parte de la rutina de las personas, principalmente, las redes sociales, puesto que son medios de interacción entre individuos quienes buscan socializar, entretenerse e informarse mediante estas. A consecuencia, surgieron personalidades que alcanzaron popularidad en estas plataformas por compartir contenido de diversos temas. A estos individuos, se les conoce como *influencers*. Hoy en día, este es uno de los trabajos mejor remunerados por tener un fuerte impacto en grandes grupos de personas de diferentes nacionalidades y edades, a los cuales se les denomina como seguidores o por su término en inglés, *followers*, que son de gran importancia para el desarrollo

de esta actividad. Existen distintos tipos de *influencers* para cada temática como el de estilo de vida, ejercicios, entretenimiento, baile, modelaje, moda, belleza, videojuegos, y muchos más. En el presente estudio, nos enfocaremos en aquellos que se dedican a la belleza, moda y estilo de vida, entre otros tópicos relacionados con el cuidado personal. A este tipo de *influencers* se le conoce como *beauty vlogger*. Entre el vocabulario típico utilizado por estos individuos al interactuar con sus seguidores, se denota la presencia de diversos extranjerismos, entre los cuales destacan los anglicismos.

Los *beauty vloggers* suelen enfocarse en temas de moda y belleza en su contenido, y como se sabe, esta son industrias que evolucionan constantemente. Por consiguiente, nacen nuevas voces para denominar estas nuevas tendencias y estilos que vienen en su mayoría del idioma inglés (Vázquez, 2018). Por ello, se considera importante estudiar los anglicismos en industrias donde también es necesaria la presencia de un traductor. Por otro lado, se realiza este trabajo, ya que, si bien hay diversas investigaciones relacionadas con los anglicismos, no son muchas las que se enfoquen en las redes sociales, sobre todo a nivel nacional. Además, el tema de los anglicismos es bastante importante para la especialidad debido al grado de dificultad que presenta en el proceso de traducción por la necesidad de encontrar un equivalente. Conde (2018) afirma que los anglicismos son un reto para los traductores, puesto que son nuevo términos, que muchas veces tienen equivalentes, pero no completan la idea en su totalidad. Entonces, se sabe que muchos anglicismos no tienen equivalentes exactos en el español y, por eso, representan muchos problemas para el traductor. Por consiguiente, en este estudio, se plantea la siguiente interrogante como problemática principal: ¿Cuáles son los anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?

El presente trabajo cuenta con una justificación metodológica debido a la importancia de resaltar los cambios de la lengua con respecto a la adición de nuevos términos. Además, se hace uso de fichas de análisis para poder clasificar los anglicismos presentes en el común lenguaje que utilizan los *beauty vloggers* al interactuar con sus seguidores en las redes sociales.

La presente investigación muestra una justificación teórica, puesto que, se recopilan distintas teorías, conceptos e información brindada por diferentes autores en investigaciones anteriores. Además de la clasificación que se les da a los anglicismos encontrados en las redes sociales de *beauty vloggers* basada en la propuesta de un autor del tema a tratar.

Por último, la justificación práctica que presenta esta investigación es su impacto para los traductores e intérpretes, ya que les podrá ayudar a identificar cuáles son los anglicismos adaptados en el español por el uso constante de las redes sociales y así los profesionales del campo no tendrán complicaciones al tratar de encontrar el equivalente más adecuado.

Con respecto al objetivo general de este estudio, nos proponemos analizar los anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020. Por otra parte, los objetivos específicos son (1) Analizar los anglicismos crudos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020; (2) Analizar los anglicismos en período de aclimatación usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020; (3) Analizar los anglicismos totalmente asimilados usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020; (4) Analizar los anglicismos de tipo calcos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020; y (5) Analizar los anglicismos de tipo calcos semánticos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.

Esta investigación no cuenta con hipótesis, ya que es un trabajo de enfoque cualitativo y, como menciona Monje (2011) los datos a estudiar, en estos trabajos, suelen ser subjetivos y estos no precisan de hipótesis. Por otro lado, si bien es posible formular una hipótesis para orientar la investigación, no son prescindibles, puesto que, en las investigaciones de enfoque cualitativo, no se realizan suposiciones por adelantado. Además, en los trabajos cualitativos, el investigador se enfoca más en lo que constituye su investigación.

II. MARCO TEÓRICO

Entre los antecedentes internacionales, utilizados en este trabajo podemos encontrar:

López (2018) en su investigación titulada *El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de marketing* cuyo principal objetivo fue el de analizar los anglicismos que se usaban en el campo del Grado en Marketing e Investigación de Mercados que se dicta en la Universidad de Cádiz. Este trabajo tuvo enfoque mixto. En cuanto los resultados, la autora encontró que, de las 37 asignaturas investigadas, en 14, se halló la presencia de anglicismos. Por otro lado, en 23, fue todo lo contrario. La investigación concluye que hay influencia de la lengua anglosajona en los términos relacionados con el ámbito académico del marketing, puesto que los anglicismos hallados en esta investigación se ven en los cursos más especializados del área mencionada anteriormente.

Luján (2017) en su investigación titulada *Análisis de la presencia de anglicismos en un foro de internet español: algunos términos de los campos de moda, belleza y actividades recreativas*, planteó como objetivo principal determinar la tipología de los anglicismos que son empleados con frecuencia en un foro español y, a su vez, determinar el área donde más son usados. La metodología de este trabajo fue de enfoque mixto y de nivel descriptivo. De acuerdo con los resultados, se analizaron 79 anglicismos del foro *enfemenino*, de los cuales, predominaron los anglicismos crudos con una cantidad de 66, siguiendo los anglicismos adaptados con una cantidad de 3, los anglicismos falsos con 8 términos y los híbridos con una cantidad de 2 términos. Finalmente, se concluyó que hay predominancia de los anglicismos crudos debido a que en la traducción realizada hay preferencia por mantener el término tal cual. Además, se destaca el gusto por los términos de origen extranjero al no haber muchos anglicismos pertenecientes a la categoría de adaptados.

Vasquez (2017) en su trabajo titulado *Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española*, tuvo como objetivo conocer sobre aquellos anglicismos que forman parte del mundo de la moda, en especial, en las páginas de las revistas relacionadas con esta industria. Esta investigación fue de enfoque mixto y se hizo uso de una ficha de análisis para su ejecución. En cuanto a los resultados, se obtuvieron 157

anglicismos, de los cuales, gran parte pertenece a la categoría de anglicismos crudos. En menor medida, se observa la aparición de anglicismos híbridos, y solo hay presencia de un caso relacionado con los anglicismos semánticos. Finalmente, la investigadora concluye que hay un gran número de anglicismos en revistas relacionadas con la moda, y señala que gran cantidad de estos términos pertenece a la categoría de crudos, puesto que son de nueva incorporación en nuestro idioma

Acosta y Bolaños (2017) en su trabajo *Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental* se planteó como objetivo general evaluar el uso de anglicismos en la comunidad científica de salud mental en el curso del empleo de la lengua más «natural». La metodología de la investigación fue de enfoque mixto, debido al análisis del corpus (artículos científicos). Los resultados mostraron que, en un total de 51 artículos científicos relacionados al área de salud mental, los anglicismos y equivalentes seleccionados mejoran la comunicación y la comprensión de los mismos. La conclusión muestra que existen pocas investigaciones de anglicismos en el campo médico, sin embargo, el trabajo encontró que existe gran uso de anglicismos crudos en este tipo de terminología.

Entre los antecedentes nacionales se hallaron los siguientes:

Peralta (2019) en su tesis titulada *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2020*, planteó como objetivo analizar aquellos anglicismos usados en la traducción realizada del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2020. Este estudio fue de enfoque cualitativo, el diseño fue estudio de casos y el instrumento a utilizar fue una ficha de análisis. Por otro lado, con relación a los resultados, se encontró que, de los 40 anglicismos analizados, 20 fueron pertenecían a la categoría de anglicismos crudos, 10 fueron híbridos, 6 asimilados y 2 formaron parte de los anglicismos en período de aclimatación. La autora concluyó que, en este tipo de textos, existe una preferencia por los anglicismos crudos debido a la preferencia por la terminología extranjera.

Moncada (2019) en su tesis *Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019*, se planteó como objetivo principal analizar los anglicismos presentes en una revista de música. El estudio tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo aplicada. Los

resultados arrojaron un total de 35 anglicismos divididos en distintas categorías. El estudio concluye que en los textos del campo musical predominan los anglicismos por su proveniencia del mundo anglosajón.

Peinado (2019) en su tesis *Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019* tuvo como objetivo general analizar los tipos de anglicismos que encontraban en un periódico peruano, cuyo campo era el económico-financiero. La metodología fue de enfoque cualitativo, investigación nivel descriptiva. Los resultados fueron un total de 36 anglicismos. La investigación concluye que existe una clara diferencia entre la cantidad de anglicismos puros encontrados en el diario analizado en comparación a otro tipo de anglicismos.

Aguilar (2018) en su tesis *Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones Android, lima, 2018* se planteó el objetivo de analizar los tipos de anglicismos de un manual tecnológico que se llama Introducción al desarrollo de aplicaciones Android. La metodología de esta investigación fue de enfoque cualitativo. Además, fue de tipo aplicada, y se hizo uso de una ficha de análisis para recolectar los datos necesarios. En los resultados, se encontró que los anglicismos que más se encontraron, entre las 50, unidades analizadas, fueron los de tipo crudo (21), seguidos por los calcos (15), y los asimilados (14). Finalmente, concluyó que los anglicismos crudos son los que más presencia tienen en el manual de tecnología analizado.

Barrios (2018) en su tesis *Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, lima, 2018* se planteó como objetivo principal el análisis de los diferentes tipos de anglicismos encontrados, en una traducción del inglés al español, en artículos de auditoría de la empresa PwC Perú. La metodología fue de enfoque cualitativo, investigación descriptiva. Los resultados fueron anglicismos de ambos tipos según la clasificación. El estudio concluye que el uso de anglicismos es bastante recurrente en estos artículos.

Mezones (2018) en su investigación titulada *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG, Lima, 2018*, se planteó analizar los anglicismos encontrados en videojuegos *shooters* y RPG. Por otra parte, la metodología fue de enfoque cualitativo y es una investigación de tipo aplicada, Los

resultados hallados por el autor determinan que hay una tendencia por la utilización de préstamos puros y creación de neologismos. Por otra parte, el estudio concluyó que en el lenguaje *gamer* no hay gran tendencia al uso de calcos semánticos.

Para el desarrollo del marco teórico, se hará uso de revistas, libros y artículos, cuyo contenido ayude a ahondar más en el tema concerniente.

En primer lugar, es importante hablar sobre la lingüística, puesto que esta abarca todo lo que tiene que ver con el lenguaje humano. Coseriu (1983) menciona que la lingüística es aquella ciencia que desde diferentes puntos de vista se encarga de analizar y estudiar el lenguaje. A su vez, el autor menciona que la ciencia mencionada con anterioridad, en efecto, se encarga del estudio de idiomas. Sin embargo, no para su aprendizaje, puesto que esta los ve más como fenómenos a analizar, y no como instrumentos que una persona pueda usar para comunicarse. Por otra parte, Saussure (1972) menciona que la lingüística se basa en todas las formas de manifestación del lenguaje del ser humano sin importar el contexto en el que se da, ya que lo que es importante tener en cuenta es toda forma de expresión existente, y no solo el uso adecuado del lenguaje en ese contexto.

Con la finalidad de profundizar más en el tema concerniente a este trabajo de investigación, pasaremos a hablar sobre los extranjerismos. Como es sabido, se le considera extranjerismo a aquellos términos que proceden de una lengua extranjera. Giménez (2012) acota una idea muy importante con respecto a los extranjerismos. Este autor menciona que los extranjerismos aportan una riqueza léxica al idioma que afectan, puesto que muchas veces estos términos brindan una realidad que no se puede expresar con un término propio de la lengua receptora. Por ejemplo, tenemos el término *facepalm* en inglés. Esta palabra según *Oxford Learner's Dictionary* es la acción de cubrir la cara con la mano para mostrar desconcierto, molestia, etc. En español, no poseemos un término exacto que exprese lo mismo. Así como el ejemplo mencionado con anterioridad, existen términos en otros idiomas que no poseemos en nuestra lengua.

A pesar de la utilidad que poseen los extranjerismos para casos como el mencionado líneas arriba, entidades encargadas del buen uso de nuestra lengua recomiendan evitar su uso excesivo al momento de comunicarse si estos todavía

no están adaptados a la lengua receptora. De los extranjerismos, en este trabajo de investigación, nos enfocaremos en los anglicismos que como menciona Lorenzo (1996), quien es el autor base del presente estudio, son términos que vienen de la lengua anglosajona y se alojan en la nuestra, teniendo alguna mayor repercusión que otros.

Por otro lado, Diaz (1998) resalta que un anglicismo es aquel término que proviene del idioma inglés y se implantan en otras lenguas. A su vez, menciona que esta invasión de palabras provenientes del inglés se debe a la aparición de nuevos objetos y/o conceptos que provienen del inglés.

Entre los diversos autores que tocan el tema de los anglicismos, hay quienes están en contra de su utilización, como Mallo (como es citado en Rodríguez, 2000) quien ve a los anglicismos como un fenómeno que afecta la autenticidad del español. Por su parte, López (2005) recalca que, actualmente, gran cantidad de anglicismos están inundando nuestro idioma con nuevas expresiones y palabras, que, en algunos casos, son innecesarias

Podemos destacar que los anglicismos son, como es mencionado, aquellos términos que provienen del inglés que influyen nuestra lengua, y cuya aparición se debe, en su mayoría, a la creación de nuevas tecnologías y términos que no tienen todavía un equivalente en el español. Por otra parte, consideramos que los anglicismos son términos útiles, puesto que brindan significado a algo que no podemos expresar en nuestra lengua debido a la falta de un equivalente preciso.

A los anglicismos, se les ha dado diversas clasificaciones a lo largo del tiempo. Sin embargo, en la presente investigación, vamos a utilizar aquella establecida por Lorenzo (1996) quien resalta que los anglicismos se dividen en cinco: 1) Anglicismos crudos; 2) Anglicismos en periodo de aclimatación; 3) Anglicismos totalmente asimilados; 4) Calcos; y 5) Calcos semánticos.

Entre autores más recientes que brindan una clasificación a los anglicismos, se encuentra Rodríguez (2014), quien los clasifica en 1) Anglicismos puros; 2) Anglicismos híbridos; y 3) Anglicismos asimilados.

En este estudio, se utilizará la primera clasificación, puesto que consideramos que divide mejor su clasificación. Además, que Lorenzo es un estudioso, quien se ha dedicado a los anglicismos desde hace mucho.

El campo a analizar en la presente investigación es el de las redes sociales, las cuales son una herramienta informática muy popular de los últimos años. En primer lugar, debemos empezar a definir qué son las redes sociales, Elmore (2010) explica que son un medio de interacción, fácil de usar, que permite a cualquier persona navegar mediante esta nueva tecnología. Asimismo, afirma que entre las redes sociales más populares están, *Facebook*, *Twitter*, *Blogging* e *Instagram*. Con respecto a esta última, la cual es la red social en la que nos enfocaremos en esta investigación, Amaral (2015) menciona que *Instagram* es una red social basada, principalmente, en compartir fotos y vídeos de corta duración. Por otro lado, en esta red social, se puede seguir a otros usuarios, dar me gusta y comentar en fotos subidas de otros usuarios.

Entonces, estas herramientas cuentan con distintas opciones para la interacción entre personas, uno de las más resaltantes es que permiten la publicación de diverso contenido ya sean videos, fotos, música, opiniones, entre otros. Al respecto Edosomwan, Prakasan, Kouame, Watson, and Seymour (2011) afirman que un beneficio de las redes sociales es que permiten la interacción mediante distintas formas y eso facilita la comunicación en estas plataformas es así como podemos ver publicidad, reseñas, consejos, etc.

Con la aparición de las redes sociales, también aparecieron los *instafamous* que según Khamis (como citado en Jin, Muqaddam y Ryu, 2019) son las “celebridades” de las redes sociales, esto quiere decir que son personas que alcanzaron popularidad por medio de las redes sociales, a comparación de las celebridades regulares que se hicieron famosas por aparecer en la televisión, el cine, la industria musical, etc. Estas personas se denominan *influencers* a quienes De Veirman, Cauberghe y Hudders (2016) definen como personas que se encargaron de crear una gran comunidad de seguidores para que visualicen su contenido y así poder interactuar con ellos. A su vez, Jin, Muqaddam and Ryu (2019) resaltan que estas celebridades de internet monetizan el contenido que sube a estas plataformas debido a su gran influencia en sus seguidores y el alto reconocimiento que tienen.

Por otra parte, entre los diferentes grupos de *influencers*, vamos a encontrarnos con los *beauty vloggers*, quienes son un grupo de individuos, en su mayoría, mujeres, que crean contenido relacionado con sus rutinas diarias, el maquillaje que usan, cómo aplicar maquillaje, entre otros temas relacionados con la ropa y belleza (Ma, 2017). Por su parte, Chen (2020) menciona que este grupo de *influencers* es uno de los más atractivos que existen actualmente debido al formato en el que deciden subir su contenido, el cual hace que sea más accesible y de fácil entendimiento para los usuarios.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El trabajo fue de tipo básico, ya que, como menciona Merriam (2009), en las investigaciones de tipo básico, el investigador se interesa por un fenómeno, del cual busca aumentar el conocimiento. Por otra parte, CONCYTEC (2017) resalta que este tipo de investigación se maneja con un conocimiento más completo por medio de las características principales de los fenómenos a estudiar. En este trabajo el objetivo, fue analizar los anglicismos usados por *beauty vloggers* en sus redes sociales.

Diseño de investigación: El diseño de este trabajo fue estudio de casos, ya que como recalca Rojo (2013) en el estudio de caso, el investigador es capaz de estudiar un corpus de traducciones, puesto que la finalidad de este tipo de diseño es analizar y describir características de un fenómeno.

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo, puesto que como aporta Rojo (2013) el fin de toda investigación de enfoque cualitativo es analizar los datos que se recolectan con el fin de interpretar sus propiedades. Por otra parte, resalta que, en los trabajos cualitativos, el investigador debe enfocarse en las características de lo estudiado, y no la cantidad que va a recopilar. Por lo que se puede decir, que el investigador se enfoca en la información no numérica. En este trabajo se extrajo anglicismos encontrados en las redes sociales de *beauty vloggers* basados en la tipología dada por un autor. Por otro lado, el nivel de este estudio fue descriptivo, ya que, como menciona Dulock (1993) los estudios que poseen este nivel se dedican a describir las características o fenómenos a estudiar. En este trabajo, se describieron los

anglicismos encontrados en las publicaciones realizadas por *beauty vloggers* en sus redes sociales.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

En este estudio, se utilizó la clasificación de anglicismos brindada por Lorenzo (1996). La clasificación que el autor brinda es la siguiente: 1) Anglicismos crudos: son aquellos términos que, al pasar a otra lengua, se quedan con su grafía inglesa y con cierta similitud en su pronunciación original; 2) Anglicismos en periodo de aclimatación: en este tipo de anglicismos, los términos están siendo adaptados según las normas ortográficas y fonológicas del idioma; 3) Anglicismos totalmente asimilados: son los términos adaptados en su totalidad a las reglas ortográficas y fonológicas del idioma; 4) Calcos: términos que han sido adaptados palabra por palabra al español debido a que son conceptos desconocidos; 5) Calcos Semánticos: términos que han traído nuevos significados a una palabra.

3.3 Corpus

El corpus utilizado en este estudio serán las publicaciones realizadas en un perfil de la red social *Instagram*. Específicamente, se analizó el perfil de la Paula Galindo más conocida como “Pautips” en las redes sociales. Es una joven colombiana que comenzó su vida en las redes sociales en el 2011 con una cuenta de YouTube en la que actualmente cuenta con más de 9 millones de suscriptores. Por otra parte, su perfil de *Instagram* cuenta con 8.5 millones de seguidores y el contenido que sube a este varía entre moda, consejos de belleza, vida saludable, entre otros temas. Además, esta *influencer* suele compartir cosas cotidianas que le suceden con el fin de mantener la interacción constante con sus seguidores. Se escogerá este perfil, puesto que es una persona que sube contenido diario donde se puede observar el uso de extranjerismos, en especial, de anglicismos en sus publicaciones. Finalmente, cabe resaltar que se utilizarán las publicaciones realizadas desde el 5 de setiembre de 2019 hasta el 5 de setiembre de 2020.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica aplicada fue el análisis de contenido, puesto que como menciona Andréu (2002) el análisis de contenido es aquella que permite la interpretación de diversos textos que pueden estar escritos, filmados, entre otros materiales, cuya

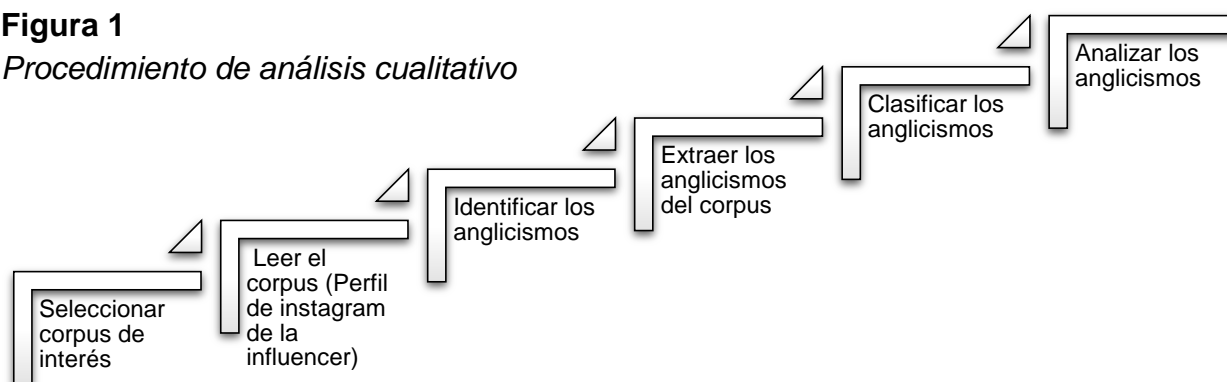
característica principal es la capacidad de poseer contenido que al analizarse en una investigación nos puede brindar nuevos conocimientos de diferentes fenómenos. Para lograr lo mencionado, este tipo de técnica utiliza la lectura enfocada en el método científico como instrumento para recoger la información. A su vez, de acuerdo con Sánchez, Reyes y Mejía (2018) el análisis de contenido se basa en analizar documentos e información que pueden ser materiales orales o escritos para convertirlos en datos cualitativos con el fin de hacer accesible su comprensión e interpretación.

Por otro lado, el instrumento aplicado fue la ficha de análisis que, como recalca Galeano (2001), permite al investigador organizar la información de los libros, folletos, videos, entre otros materiales de interés.

3.5 Procedimiento

Figura 1

Procedimiento de análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

Para comenzar con el presente estudio, fue necesario seleccionar el corpus de interés el cual son las publicaciones realizadas por la *beauty vlogger*, Paula Galindo, en su cuenta de Instagram. Luego, se leyó el corpus seleccionado con anterioridad. Posteriormente, se pasó a identificar y extraer los anglicismos. Luego de realizar la recolección de anglicismos, se clasificó cada uno basados en las subcategorías brindada por el autor base de este proyecto. Finalmente, se realizó el análisis en el cual se explicará porque cada anglicismo pertenece una respectiva subcategoría.

3.6 Rigor Científico

Con relación al rigor científico, en esta investigación, según Morse et al (como es citado en Castillo y Vásquez, 2003) el rigor científico cuenta con ciertos estándares entre ellos: la confiabilidad y validez. Estas ayudan a que los resultados encontrados sean verdaderos y creíbles. De acuerdo con Urrutia, Barrios, Gutiérrez y Mayorga (2014) la validez es un aspecto que va a permitir determinar la importancia de la documentación utilizada para la realización de un instrumento. A su vez, mencionan que la validez nos permite verificar la calidad del instrumento a utilizar en el trabajo.

El instrumento planteado en esta investigación fue validado por tres expertos que lo evaluaron basados en diversos criterios que el instrumento debe cumplir.

3.7 Método de análisis cualitativo de información

Según Krippendorff (2004) el análisis de contenido es aquella técnica que permite revisar información de diversos textos u otros materiales a estudiar. Por otra parte, esta técnica requiere seguir un procedimiento específico que le permita al investigador tener más información de un fenómeno en particular. Para la realización del análisis de esta investigación, se recolectaron los datos pertinentes que se encuentren en las publicaciones realizadas en Instagram por la *influencer* Paula Galindo y se colocaron en las fichas de análisis donde se determinó a la subcategoría de anglicismo al que pertenece.

3.8 Aspectos éticos

La ética siempre debe estar presente en las actividades humanas como la investigación científica, ya que esta va a permitir la búsqueda de la verdad utilizando el conocimiento. Además, esta garantiza que lo que se investigue sea para el bien de la sociedad (Del Castillo y Rodríguez, 2018). En este estudio, se respetó la propiedad intelectual de los autores, cuyos estudios aparecen a lo largo del proyecto mediante la correcta citación de estas, siguiendo las normas del manual APA. Por otra parte, se respetaron los lineamientos planteados por el área de investigación de esta universidad y se siguió un proceso determinado para el correcto avance del estudio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados que se mostrarán a continuación fueron obtenidos mediante el análisis realizado de la categoría y las subcategorías considerando el objetivo general y los específicos planteados con anterioridad en esta investigación.

Con respecto al objetivo general:

El objetivo general de la presente investigación fue analizar los anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020. Luego de realizar el análisis correspondiente, se determinó una notoria presencia de anglicismos en las publicaciones realizadas por la *beauty Vlogger*, que, como es mencionado, publica diverso contenido sobre moda, belleza, gastronomía y cuidado personal. Teniendo en cuenta la teoría planteada por Lorenzo (1996) quien recalca que los anglicismos son hechos idiomáticos que provienen de un contexto anglosajón y que se instalan en un idioma diferente, en este caso, el español. Se logró determinar que, en las 288 publicaciones realizadas en Instagram en un año (5 de setiembre de 2019 a 5 de setiembre de 2020), hubo 263 anglicismos. Sin embargo, de esta cantidad, se analizaron 40, puesto que la cantidad restante es repetición de los 40 anglicismos extraídos. Lorenzo (1996) plantea una división de los anglicismos, la cual es anglicismos crudos, anglicismos en período de aclimatación, anglicismos completamente asimilados, calcos y calcos semánticos. En el análisis desarrollado, se determinó que los anglicismos crudos cuentan con una amplia mayoría, habiendo 31 de estos en el corpus utilizado. Por otro lado, hubo presencia de anglicismos totalmente asimilados, con una cantidad de 6, siguiendo los calcos, con una cantidad de 2, y, finalmente, los anglicismos en periodo de aclimatación, con una de cantidad de 1. En la presente investigación, la presencia de la categoría de calcos semánticos fue nula en el corpus extraído.

Con el fin de lograr mostrar un análisis más detallado de lo que se logró encontrar en la presente investigación, se pasará a mostrar los resultados con relación a los objetivos específicos establecidos con anterioridad.

1) Analizar los anglicismos crudos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

Con respecto a los anglicismos crudos, según Lorenzo (1996) estos son aquellos anglicismos que han pasado al español con sus estructuras inglesas originales. En otras palabras, no han sufrido alguna alteración al pasar a un contexto en español. En este trabajo, se encontraron 31 anglicismos crudos, determinando, de esta forma, que esta es la categoría con mayor presencia en este trabajo y que la *beauty vlogger*, opta por utilizar términos provenientes del inglés en su forma base. Entre algunos de los anglicismos pertenecientes a la categoría de anglicismos crudos, tenemos: *blush* (1 vez), *outfit* (20 veces), *cat eye* (3 veces), *glitter* (11 veces), *makeup* (99 veces), *look* (41 veces), *tester* (1 vez), *closet* (1 vez), *shampoo* (7 veces), *toppings* (3 veces), *stand* (1 vez), *highlighter* (3 veces), *crop top* (3 veces), *tie dye* (1 vez), *t-shirt* (1 vez), *foxy eyes* (3 veces), *tips* (6 veces), *vlog* (4 veces), *photoshoot* (1 vez), *snack* (4 veces), *contour* (2 veces), *foundation* (2 veces), *setting spray* (1 vez), *pancake* (4 veces), *stories* (9 veces), *fit* (1 vez), *live* (3 veces), *cut crease* (7 veces), *DM* (7 veces), *body* (1 vez) y *masterclass* (1 vez).

2) Analizar los anglicismos en período de aclimatación usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

Con respecto a los anglicismos que se encuentran en periodo de aclimatación, Lorenzo (1996) determina que estos son aquellos anglicismos que se están adaptando a las normas del español. Eso quiere decir que se están adaptando a la ortografía y fonética de nuestro idioma. En la presente investigación, Se pudo extraer 1 anglicismo de esta categoría, siendo uno de los que menos cantidad poseían. El anglicismo en periodo de aclimatación encontrado fue: *repostear* (2 veces).

3) Analizar los anglicismos totalmente asimilados usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

Con respecto a los anglicismos totalmente asimilados, Lorenzo (1996) acota que este tipo de anglicismos ya han sido aceptados en nuestro idioma; por lo tanto, han sufrido las modificaciones ortográficas y fonéticas correspondientes para formar parte del léxico del español. En este estudio, se extrajeron 6 anglicismos de este tipo, siendo la segunda subcategoría con mayor cantidad en el corpus utilizado. Entre los anglicismos pertenecientes a la categoría de totalmente asimilados, tenemos: spa (2 veces), tunear (1 vez), tenis (1 vez), jeans (1 vez), kit (1 vez) y brunch (1 vez).

4) Analizar los anglicismos de tipo calcos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

En cuanto a los anglicismos de tipo calcos, el autor Lorenzo (1996) determina que estos son aquellos que, al no poseer un equivalente o significado claro en español, se optó por una traducción palabra por palabra. En el presente trabajo, se logró extraer 2 anglicismos pertenecientes a esta categoría, siendo la tercera categoría con mayor cantidad en el corpus utilizado. En cuanto a los calcos pertenecientes a esta categoría, tenemos: alfombra roja (1 vez) y en línea (1 vez)

5) Analizar los anglicismos de tipo calcos semánticos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

Con respecto a este último objetivo específico, Lorenzo (1996) menciona que los calcos semánticos son la adopción de un nuevo significado para una palabra que ya existe en español. Es decir, que un término que ya existe en español va a adoptar un nuevo significado, que, en este caso, sería proveniente de un contexto anglosajón. Como es mencionado con anterioridad, no se encontraron anglicismos pertenecientes a esta subcategoría en el corpus utilizado, que fueron las publicaciones de Instagram de la *Beauty Vlogger*.

DISCUSIÓN

A continuación, en esta parte del presente estudio, se realizará la comparación de los resultados obtenidos durante el desarrollo de esta investigación con los obtenidos por autores, cuyos trabajos fueron citados con anterioridad.

Con respecto al objetivo general, pudimos determinar que en el corpus estudiado resaltaron notablemente los anglicismos crudos, con un total de 31 anglicismos, siendo esta la subcategoría con más cantidad, seguida de los anglicismos totalmente asimilados que dieron un total de 6, mientras que los calcos fueron 2 términos, asimismo en la subcategoría de anglicismos en periodo de aclimatación el resultado fue de 1 término. Finalmente, en la subcategoría de calcos semánticos no se encontró ningún anglicismo. Así pues, consideramos que los resultados de la presente investigación fueron semejantes a los resultados correspondientes a la investigación de Lujan (2017) quien en su tesis tuvo como resultado 79 anglicismos, de los cuales se hallaron 66 puros, adaptados 3, los falsos anglicismos con 8 y los anglicismos híbridos con 2. Asimismo, los resultados de esta investigación coinciden con la investigación de Peinado (2019) quien halló 36 anglicismos, 30 fueron anglicismos puros, 2 anglicismos híbridos, 4 anglicismos asimilados. La autora utilizó una ficha de análisis para la realización de su trabajo, y su corpus se basó en un periódico digital del campo económico-financiero. Eso determina que los anglicismos están presentes con frecuencia en todo campo, tanto en la moda, maquillaje, sector económico, etc. Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente podemos deducir que los anglicismos son recurrentes en distintas áreas sociales o profesionales siendo usados por los hablantes de manera natural, ya que se reconocen estos términos por su especificación sobre algunas realidades que en nuestro idioma no tienen definición.

Por otro lado, con respecto al primer objetivo específico, se determina que, de los 42 anglicismos encontrados, 31 de ellos pertenecen a la subcategoría de anglicismos crudos, es decir, la mayor parte de los anglicismos presentes en el corpus estudiado están en su estructura inglesa original. Se puede ver que estos resultados coinciden con la investigación de Acosta y Bolaños (2017) que en su tesis *Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental* nos

muestran que sus resultados dieron como principal subcategoría los anglicismos crudos siendo estos 17 términos encontrados, asimismo se enfocan en mostrar lo innecesario que puede ser el uso de estos términos, ya que se muestra que existen algunos términos que pueden reemplazar su uso. Asimismo, en la investigación de López (2017) en su tesis denominada El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing resalta que se analizó 75 anglicismos, en 34 casos existen equivalentes para los anglicismos crudos, en 41 casos si era necesario el uso de los anglicismos. Se puede observar que muchas veces el uso de este tipo de anglicismos es completamente innecesario ya que presentan equivalentes en español; sin embargo, otras veces son completamente indispensable para denominar realidades que no se pueden describir con las palabras existentes del español.

Conforme al segundo objetivo específico, se obtuvo que la presencia de anglicismos en periodo de aclimatación es escasa puesto que solo se encontró 1 entre los 40 anglicismos analizados. Este resultado tienen coincidencias con la investigación de Moncada (2019) quien en su tesis Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019 tuvo como resultado, bajo la clasificación de Lorenzo (1996), 27 anglicismos crudos, 6 de tipo asimilado, 2 en período de aclimatación. No hubo presencia de tipo calco y calco semántico. Además, Peralta (2019) en su investigación denominada Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2019 tuvo como resultado 40 anglicismos, de los cuales se identificaron 20 crudos, 10 híbridos, 6 asimilados, 2 en período de aclimatación, 2 anglicismos afrancesados y no hay presencia de falsos anglicismos. Se puede observar claramente que los anglicismos en periodo de aclimatación son muy escasos puesto que los hablantes optan por el uso de los términos en su estructura original o en defecto el uso de un equivalente en español. Además, que lo último es lo que se recomienda por las entidades que velan por el idioma.

Con respecto al tercer objetivo específico, se mostró que es el segundo objetivo con más resultados, siendo esta la segunda subcategoría más relevante en la investigación. Se obtuvo un total de 6 términos bajo la subcategoría de anglicismos

totalmente asimilado. Este tipo de anglicismos son los que están completamente aceptados bajo las entidades reguladoras y han pasado por un proceso de adaptación al idioma o en defecto por el constante uso de los hablantes. Los resultados de este trabajo coinciden con los resultados de Aguilar (2018) quien en su tesis denominada Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018 tuvo como resultado 50 anglicismos, de los cuales se encontraron 14 asimilados, 21 crudos y 15 calcos. Se puede decir que en esa investigación también se destacó como la segunda subcategoría más relevante. Esto se debe a que en la necesidad de definir nuevas realidades las entidades que velan por el idioma fueron aceptando algunos anglicismos para facilitar la comunicación y adaptarse a las nuevas necesidades del idioma.

Además, según el cuarto objetivo específico, se determina que existe presencia de calcos que, aunque no es muy relevante, se encuentran. Los calcos son aquellos términos que se podrían definir como traducciones literales de los anglicismos, de acuerdo con Lorenzo (1996). En base a este resultado, se puede determinar que los resultados coinciden parcialmente en la investigación de Barrios (2018) quien en su tesis Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, Lima, 2018 obtuvo 30 anglicismos. De esta cantidad, 21 pertenecieron a la categoría de anglicismos semánticos y 9 anglicismos formados por calco literal. Se observa que en la investigación de Barrios los calcos son una cantidad significativa. Por ello, podemos deducir que los anglicismos están presentes, pero no en la misma magnitud que los anglicismos crudos.

Finalmente, según el último objetivo específico, no se hallaron anglicismos correspondientes a la subcategoría calco semántico denominada en la tipología de Lorenzo (1996) la cual se define como aquella que añade una nueva acepción a los términos en español. No se encontraron términos de esta subcategoría puesto que los términos en su mayoría se mantuvieron en su estructura inglesa original. Con respecto a este resultado, la investigación de Mezones (2018) concuerda en que los anglicismos de tipo calco semántico no se presentan frecuentemente en los

contextos citados en cada investigación. En su tesis *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG*, Lima, 2018, tuvo como resultado 42 anglicismos de los cuales 22 pertenecen al área de préstamos puros, 20 neologismos y no se encontraron calcos semánticos. Por otro lado, Vasquez (2017) en su investigación titulada *Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española* discrepa y encuentra 1 anglicismo de este tipo, teniendo como resultado 157 anglicismos, de los cuales, la mayoría pertenece a la categoría de crudos. En menor medida, hay presencia de anglicismos híbridos y un solo caso relacionado con los anglicismos semánticos. Sin embargo, podemos decir que a pesar de que se haya presentado, no es frecuente encontrarse con esta subcategoría en ninguno de los trabajos mencionados.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general, se llegó a la conclusión que efectivamente las Beauty Vloggers usan los anglicismos para poder comunicarse con sus seguidores mediante sus redes sociales, no obstante, se determinó que los anglicismos abundan en todas las redes sociales y en la vida real. Se observó que predomina la presencia de anglicismos crudos en las publicaciones con un total de 31 términos de este tipo, es superior frente a las otras subcategorías en la clasificación de Lorenzo (1996) las cuales fueron anglicismos en período de aclimatación (1), anglicismos totalmente asimilados (6), calcos (2), calcos semánticos (0). Deducimos que este resultado se debe a la gran influencia que tiene en inglés a nivel mundial, en personas, campos de especialidad y realidades actuales, todo gracias a la globalización que vivimos actualmente. En la actualidad, existe gran presencia de anglicismos crudos, aquellos que no han sufrido alteraciones o algún cambio en su forma origen, a pesar de ello estos anglicismos son muy aceptados por la comunidad hispanohablante y se podría decir que facilita la comunicación entre individuos, ya que permite darle un término a realidades que no podemos describir con las palabras del español.

Asimismo, en cuanto el primer objetivo específico, se concluyó que los anglicismos crudos son los que tienen más presencia en el contexto estudiado con un total de 31, los hablantes prefieren usar este tipo de anglicismos para poder referirse

exactamente a los términos que describen en los contextos del campo de la belleza. A pesar que muchas veces existen equivalentes en el español, estos no siempre cubren todas particularidades que describe el anglicismo. Por ello, los hablantes se inclinan por el uso de los términos originales.

Por otro lado, de acuerdo con el segundo objetivo específico, se determinó que este tipo de anglicismos en periodo de aclimatación no poseen gran presencia en el contexto analizado. A su vez, se considera que existen términos que son necesarios adaptar como el que se encontró en esta investigación (repostear) que está sufriendo cambios bajo las reglas del español.

Además, conforme al tercer objetivo específico, se determinó que esta es la segunda subcategoría más relevante en el presente estudio con un total de 6 términos. Esto se debe a que, gracias a la necesidad de poder describir realidades actuales o situaciones, circunstancias que no tienen un nombre en el idioma español, los hablantes optaron por usar los términos en su estructura inglesa y fue así como la RAE se vio obligada a analizar estos términos, su uso y hacer las adaptaciones correspondientes para la aceptación en el idioma.

Por otra parte, en cuanto al cuarto objetivo específico, se concluyó que estos términos los cuales son una traducción literal del original. Se utilizan estos términos, ya que están muy bien adaptados en el español y es de uso común, muchas veces las personas que los utilizan no saben que en realidad son traducciones. A pesar de que no hay gran presencia, es muy relevante su uso por su proveniencia.

Finalmente, correspondiente al último objetivo se vio que no hay presencia de calcos semánticos, los cuales son aquellos que permiten darle una nueva acepción a un término en español existente, no se usaron puesto que se optó por el uso de anglicismos crudos para hacer referencia a estas realidades descritas en el contexto.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de la realización del presente trabajo, se considera oportuno recomendar lo siguiente al lector:

En primer lugar, como se ha podido observar, los anglicismos provienen de un idioma que es influyente en diferentes campos del saber a nivel mundial. Por lo tanto, el traductor va a encontrarse con este fenómeno lingüístico en los diversos encargos que puedan llegarle. Por lo mencionado con anterioridad, es necesario que las universidades donde se imparta la carrera de traducción e interpretación brinden cursos, talleres o seminarios relacionados con los diversos fenómenos lingüísticos (extranjerismos, culturemas, etc.) que puedan significar una dificultad para el profesional en el área de la traducción. A su vez, es preciso que se les enseñe a los futuros profesionales algunas estrategias que puede aplicar para tratar con estos fenómenos en su labor diaria.

Por otro lado, entre algunos de los anglicismos hallados en las publicaciones de *beauty vloggers* que, se pudo observar algunos relacionados con técnicas de maquillaje, ropas, etc. Por lo tanto, es importante que los estudiantes y profesionales del campo de la traducción realicen glosarios, con el fin de organizar adecuadamente los términos y equivalentes, ya que estos pueden servir en futuras traducciones.

Se recomienda realizar más trabajos, donde se analicen los anglicismos las redes sociales, ya que, si bien se suele trabajar los anglicismos en diversos campos, no se observan muchas investigaciones a nivel nacional donde se utilicen las redes sociales como corpus, a pesar de ser una herramienta que el ser humano suele usar a diario, y donde hay diversos aspectos que pueden ser estudiados.

Siguiendo con las recomendaciones, es importante que el traductor trate de cotejar los términos encontrados con un experto del campo en el que está trabajando, puesto que los especialistas son los que tratan con los términos específicos del área a diario.

Es recomendable que los profesionales y estudiantes de la carrera de traducción consulten periódicamente las diferentes instituciones de nuestro idioma con el fin de estar actualizados en cuanto a los anglicismos que van siendo aceptados con el paso del tiempo. Entre algunas de estas fuentes confiables tenemos a la Real Academia Española (RAE) y a la Fundación del Español Urgente (Fundéu).

Finalmente, se recomienda que los traductores e intérpretes intenten llevar cursos de las diversas áreas en las que trabaja (médico, tecnológico, etc.), ya que será capaz de adquirir conocimientos sobre los diversos anglicismos y otros términos con los que se suelen trabajar en el campo.

REFERENCIAS:

- Acosta, F., Bolaños, A. (2017). Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental. *PANACEA* 18(45), 3-11. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45_tribuna-FJAcostaABolanos.pdf
- Aguilar, A. (2018). *Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones Android, lima, 2018* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24256/Aguilar_CAM.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Amaral, I. (2015). *The SAGE encyclopedia of economics and society*. SAGE Publications.
- Andréu, J. (1998). *Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada* [Archivo PDF]. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Barrios, J. (2018). *Uso de anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos de auditoría de la empresa PwC Perú, lima, 2018* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24237/Barrios_GJS.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Castillo, E., y Vásquez, M. L. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia médica*, 34(3), 164-167. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=283/28334309>
- Chen, J. (2020). The influence of Youtube beauty vloggers on Indonesian consumers' purchase intention of Local Cosmetic Products. *International Journal of Business and Management*, 15(5), 100-116. <https://doi.org/10.5539/ijbm.v15n5p100>
- Conde Rubio, R. (2018). ANGLICISMOS DIFÍCILES DE TRADUCIR: «CRUSH», «FAKE NEWS» Y MÁS. <https://www.leonhunter.com/anglicismos-dificiles-de-traducir-crush-fake-news-y-mas/>
- Coseriu, E. (1983). *Introducción a la lingüística*. Gredos

- De Veirman, M., Cauberghe, V. and Hudders, L. (2016), *Marketing through Instagram influencers: impact of number of followers and product divergence on brand attitude*. [Archivo PDF]
<https://core.ac.uk/download/pdf/55691871.pdf>
- Del Castillo, D. y Rodríguez, T. (2018). La ética de la investigación científica y su inclusión en las ciencias de la salud. *Acta Médica del Centro*, 12(2), 213-227.
<https://www.medigraphic.com/pdfs/medicadelcentro/mec-2018/mec182n.pdf>
- Díaz, P. (1998) *¿Son los anglicismos el camino del spanglish?*. *Estudios Humanísticos. Filología*, (20), 163-177.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/104906.pdf>
- Dulock (1993). Research Design: Descriptive Research, *Journal of Pediatric Oncology Nursing*, 10(4), 154-157.
<https://doi.org/10.1177/104345429301000406>
- Edowosoman, S., Prakasan, S., Kouame, D., Watson, J., Seymour, T. (2011). The history of social media and its impact on business, *The Journal of Applied Management & Entrepreneurship*, 16(3), 79-91.
https://www.researchgate.net/publication/303216233_The_history_of_social_media_and_its_impact_on_business
- Elmore, K. (2010) What is social media?, *Kentucky Banker Magazine*, 12-13
<https://search.proquest.com/docview/226110184?accountid=374088>
- Galeano, M. (2001). Registro y sistematización de información cualitativa. *Revista Universidad de Antioquia*.
http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/pluginfile.php/206102/mod_resource/content/0/Registro_y_sistematizacion_de_informacion_cualitativa.pdf
- Giménez, D. (2012). Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI. Normas. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 3, 1-80.
https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf

- Igea, J., Muguerza, P. y Lazaro, M. (2001). Manual de estilo del alergólogo (III). Los extranjerismos, *Alergología E Inmunología Clínica*, 16(5), 298-300. <http://revista.seaic.org/octubre2001/298-300.pdf>
- Jin, S., Muqaddam, A., Ryu, E. (2016). Instafamous and social media: influencer marketing. *Marketing Intelligence & Planning*, 34(5), 567-579. <https://doi.org/10.1108/MIP-09-2018-0375>
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to its Methodology*. (2^a ed.). Sage Publications.
- López, P. (2018) El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing. *ONOMÁZEIN*, 39, 114-139. <http://doi.org/10.7764/onomazein.39.06>
- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Gredos
- López, P. (2005). Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system. *IBÉRICA: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (10), 91-114.
- Luján, C. (2017). Analysis of the presence of Anglicisms in a Spanish internet forum: some terms from the fields of fashion, beauty and leisure. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 30, 277-300. https://www.researchgate.net/publication/322004539_Analysis_of_the_presence_of_Anglicisms_in_a_Spanish_internet_forum_some_terms_from_the_fields_of_fashion_beauty_and_leisure/link/5a97ff49aca27214056c1d29/download
- Ma, X. (2017). *How may I impress you? A content analysis of online impression management tactics of Youtube Beauty Vloggers* [Tesis de maestría, University of Nevada, Las Vegas]. Repositorio Institucional UNLV. <https://digitalscholarship.unlv.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4093&context=thesesdissertations>
- Merriam, S. (2009). *Qualitative research: a guide to design and Implementation*. Jossey-Bass

- Mezones, M. (2018) *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG, Lima, 2018* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24313/Mezones_GMM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Molinié, L. (2007). Los extranjerismos en español: Nuevas voces de origen francés e inglés, *TINKUY: Boletín de investigación y debate*, (4), 97-107 <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3303445.pdf>
- Moncada, N. (2019). *Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35499/Moncada_ANN.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Peinado, M. (2019). *Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35751/Peinado_OMV.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Peralta, C. (2019). *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2019* [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35409/Peralta_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Reglamento de calificación y registro de investigadores en ciencia y tecnología del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica -SYNACYT (30 de diciembre de 2017). *El Peruano*, pág. 135.
- Rodríguez, M. (2000). El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión, *PHILOLOGIA HISPALENSIS*, 14(1),99-112. <http://dx.doi.org/10.12795/PH.2000.v14.i01.08>

- Rodríguez, M. (2014). Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles, *Lexis*, 38(2), 401-427. <http://www.scielo.org.pe/pdf/lexis/v38n2/a06v38n2.pdf>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Síntesis
- Saussure, F. (1972). Curso de lingüística general. Alianza
- Sánchez, H. y Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Business Support Aneth S.R.L.
- Urrutia, M., Barrios, S., Gutiérrez, M. y Mayorga, M. (2014). Métodos óptimos para determinar validez de contenido. *Educación Médica Superior*, 28(3), 547-558 http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412014000300014&lng=es.
- Vázquez, M. (2018). Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española. *ONOMÁZEIN*, 40, 49-55. <http://doi.org/10.7764/onomazein.40.03>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

Problemas	Objetivos	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Problema General	Objetivo General	Anglicismos	Anglicismos Crudos Anglicismos en Período de Aclimatación Anglicismos Totalmente Asimilados Calcos Calcos Semánticos	No hay presencia de aspectos	Tipo de investigación: Básico Nivel de investigación: Descriptivo Enfoque: Cualitativo Diseño de investigación: Estudio de casos Técnica: Análisis de contenido Corpus: Publicaciones de la <i>beauty vlogger</i> Paula Galindo Instrumento: Ficha de análisis
¿Cuáles son los anglicismos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				
Problemas específicos	Objetivos Específicos				
¿Cuáles son los anglicismos crudos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos crudos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				
¿Cuáles son los anglicismos en período de aclimatación usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos en período de aclimatación usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				
¿Cuáles son los anglicismos totalmente asimilados usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos totalmente asimilados usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				
¿Cuáles son los anglicismos de tipo calcos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos de tipo calcos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				
¿Cuáles son los anglicismos de tipo calcos semánticos Usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020?	Analizar los anglicismos de tipo calcos semánticos usados por los <i>Beauty Vloggers</i> de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020.				

ANEXO 2

Ficha de análisis

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
<i>Beauty Vlogger</i>				
Red Social				
Fecha de publicación				
Enlace web:				
2. Contexto				
3. Unidad de análisis				
Anglicismo			Posible equivalente en español	
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos Semánticos
5. Análisis				

ANEXO 3

Validación del instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Miguel García Rojas
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Lozano Barrientos, Tiffany y Picón Deza, Jean Pierre

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 20 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf.: 993460708



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellido y Nombre: CALDERO MUCIO, LARSEN
 1.2. Cargo e institución donde labore: DOCTOR UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(es) de instrumento: Lorenzo Barrios, Tiffany y Prób Dora, Jean Pierre

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Tiene en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTERNOVALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseño aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 15 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 88457622 Tel: -

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Dr Jesús Fernando Cornejo Sánchez
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Lozano Barrientos, Tiffany y Picón Deza, Jean Pierre

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	x	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
 Debe colocar debajo del campo de anglicismo Fuente del anglicismo ya que tiene que buscar el algún diccionario.

Lima, 15 de junio de 2020



FICHA DE ANÁLISIS No. 1

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	19 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CC1bO7zJ0J5/				
2. Contexto				
Recuerdan este look <input type="checkbox"/> Ha sido mi favorito para Alfombra roja , me sentía 💎 Hoy ando mirando videos viejos de mi celular y me trajo buenos recuerdos ❤️😊				
3. Unidad de análisis				
Anglicismo		Posible equivalente en español		
Alfombra roja		Alfombra roja		
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	■ Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El término alfombra roja encontrado en la publicación de Instagram realizado es considerado un calco, puesto que es una traducción literal del término en inglés <i>red carpet</i>. Como es mencionado y, de acuerdo con Lorenzo (1996), este término pertenecería a la categoría de calcos, ya que se trata de una adaptación literal realizada en el idioma español. Por otra parte, según el contexto en el que se presenta el término, este cumple la función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020) el término <i>red carpet</i> hace referencia a aquel objeto largo de color rojo que cubre el suelo por donde pasan personalidades famosas en eventos importantes como premiaciones. Por otro lado, Fundéu (2018) menciona que el término en español alfombra roja es un término preferible al anglicismo <i>red carpet</i>.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 2

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	18 de enero de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B7ekHUIgF5o/				
2. Contexto				
Outfit de aeropuerto @santamaria122 ✈️❤️😊 Blusa blanca, jeans básicos y una chaqueta con accesorios que esta demasiado linda 😊 ¿Les gusta? #Ootd				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Outfit			Conjunto	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>outfit</i> hallado en la publicación de la red social de Instagram fue introducido al idioma español sin ninguna modificación en su estructura de acuerdo con las normas del español. Siguiendo la clasificación realizada por Lorenzo (1996) este término pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no ha sufrido ninguna alteración ortográfica en su estructura en inglés. De acuerdo con el contexto en el que el anglicismo está presente, este cumple la función de sustantivo.</p> <p>Según el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020), este anglicismo viene a ser la combinación de prendas que se utilizan en ocasiones particulares o especiales. Por otra parte, en español, Fundéu (2019) acota que el término conjunto es una mejor opción a la hora de referirnos a una combinación de dos o más prendas de vestir. Por lo tanto, se considera innecesario hacer uso del anglicismo <i>outfit</i>.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 3

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de mayo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CAqbD3DA66D/				
2. Contexto				
¡Hoooooola mis amores! 🤩 Hoy les traigo una idea de maquillaje SÚPER FÁCIL y hermosa! 😊 Me hice un cat eye usando delineador en Gel y después lo sellé con Glitter (escarcha o brillantina) rosa y fucsia 💕 Pestañas largas y en mis labios estoy usando “Mi corazón “ de @paulabypautips y listo! 😊👉👉 Te gusta el maquillaje? 📌 Mándale este video a tu mejor amiga para que practiquen estando en casa 📱📱📱📱 #glittereyeliner #makeuptutorial #pautips				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Cat eye		Ojo rasgado		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>cat eye</i> encontrado en la publicación de Instagram fue introducido por la <i>beauty vlogger</i> sin ninguna alteración en su estructura original en inglés- Basándonos en la clasificación planteada por Lorenzo (1996) dicho anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismo crudos, puesto que ha pasado al español con su ortografía inglesa. De acuerdo con el contexto presentado, este anglicismo está cumpliendo con la función de sustantivo.</p> <p>Miller (2020) menciona que el <i>cat eye</i> es aquel efecto de maquillaje, que, con ayuda de un delineador, se pinta las esquinas exteriores de los ojos para que parezcan puntiagudas como las de un gato. En español, el equivalente más adecuado para este término, según la Fundéu (2018), es ojo rasgado como menciona en un artículo de extranjerismos innecesarios en el maquillaje. Si bien hay un equivalente en español, como bien se menciona, si se desea utilizar la versión en inglés, se debe aplicar las reglas de tratamiento para los extranjerismos, una de las cuales dice que las palabras que vengan de otro idioma deben estar en cursiva.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 4

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de mayo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CAqbD3DA66D/				
2. Contexto				
<p>¡Hoooooola mis amores! 🤩 Hoy les traigo una idea de maquillaje SÚPER FÁCIL y hermosa! 😊 Me hice un cat eye usando delineador en Gel y después lo sellé con Glitter (escarcha o brillantina) rosa y fucsia 💖 Pestañas largas y en mis labios estoy usando “Mi corazón “ de @paulabypautips y listo! 😊👉👉 Te gusta el maquillaje? 📌 Mándale este video a tu mejor amiga para que practiquen estando en casa 📱📱📱📱 #glittereyeliner #makeuptutorial #pautips</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Glitter		Purpurina/escarcha/brillante		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>glitter</i> encontrado en una de las publicaciones de Instagram fue introducido por la <i>beauty vlogger</i> en su estructura original, y sin ninguna modificación ortográfica. De acuerdo con la clasificación establecido por Lorenzo (1996) dicho anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como se mencionó, el término ha pasado al español en su estructura ortográfica original. De acuerdo con el contexto, este término estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>Este anglicismo es definido por el diccionario de <i>Cambridge (2020)</i> como un polvo brillante que se usa para decorar la piel. Por su parte, Fundéu (2019) acota que existe un equivalente en español para este término, el cual es purpurina. Algunos de los sinónimos encontrados para este equivalente establecido por Fundéu son escarcha y brillante. Estos sinónimos pueden encontrarse en diversos vídeos relacionados con el maquillaje.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 5

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	17 de junio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CBi6ocLA_h4/				
2. Contexto				
<p>Hooooo mis amores! 🥰 En este video les muestro organizamos toda mi Colección de Makeup para un video que les quiero grabar 😊 la verdad es que quedó SÚPER LINDO 🙌👉 Dale like si quieres ver MI COLECCIÓN DE MAQUILLAJE 2020 en YouTube.</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Makeup			Maquillaje	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>Makeup</i> encontrado en la publicación realizada por la <i>beauty vlogger</i> fue introducido al español sin ningún cambio en su estructura en inglés. Por ello, como es mencionado en la teoría planteada por Lorenzo (1996), este término pertenecería a la categoría de anglicismos crudo, puesto que no ha sufrido alteraciones ortográficas en su estructura. De acuerdo con el contexto, este anglicismo tiene función de sustantivo en la publicación de Instagram.</p> <p>Según, el diccionario <i>Cambridge</i> (2020), <i>Makeup</i> es aquella sustancia de colores que se utiliza para mejorar o cambiar la apariencia física. Por otro lado, el mismo diccionario menciona que el equivalente en español de este anglicismo es maquillaje. Es decir, que el uso de un anglicismo crudo en este caso es innecesario, ya que existe un equivalente en español que es utilizado en muchos países de habla hispana.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 6

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	20 de junio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CBq1J_BJTpn/				
2. Contexto				
Este maquillaje de noche me ENCANTO! <input type="checkbox"/> Lo mejor de todo es que solo se necesitan dos sombras y queda [↑] Esta semana les subiré el tutorial de este look! <input type="checkbox"/> ¿Cual es tu color de sombras favorito? <input type="checkbox"/> Menciona aquí a tu amiga la fiestera aunque no podamos salir a bailar <input type="checkbox"/> #smokeyeyesmakeup				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Look			Apariencia	
4. Tipología de anglicismos				
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
El anglicismo <i>Look</i> encontrado en esta publicación fue introducido a la lengua española manteniendo la misma estructura que posee en inglés. Por ello, de acuerdo con la teoría de Lorenzo (1996), este pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no se han visto alteraciones ortográficas en su estructura. De acuerdo al contexto, este anglicismo tiene la función de sustantivo en la presente publicación.				
Según el diccionario <i>Cambridge</i> (2020), la palabra <i>look</i> tiene que ver con el estilo o apariencia. Además, el mismo diccionario menciona que uno de los equivalentes existentes en el español, es la palabra <i>apariencia</i> . Por otro lado, Fundéu (2017) menciona que <i>look</i> está relacionado con un estilo en el mundo de la moda. Adicionalmente, acota que es innecesario el uso de este anglicismo, ya que existen equivalentes en nuestro idioma, tales como: <i>apariencia, imagen, aspecto, etc.</i>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 7

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	13 de marzo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B9rtntopk3v/				
2. Contexto				
<p>Lo mejor que podemos hacer ahora es prevenir. En cierto momento como muchos pensé que las medidas que se adoptaban por el #coronavirus eran exageradas pero después de investigar un poco cambie de opinión! <input type="checkbox"/> Estamos a tiempo para prevenir que las consecuencias en COLOMBIA sean aún peores, si cada uno de nosotros empieza con la prevención en casa, desinfectar los celulares y objetos que agarramos comúnmente, evitar usar testers de maquillaje en tiendas, lavarnos las manos frecuentemente, evitar aglomeraciones e intentar estar en casa si no hay motivos para exponerse podemos evitar muchos contagios!!! ✨ Está es una situación crítica y tenemos que ser precavidos. Puede que el impacto no sea tan grande aquí pero es mejor prevenir que lamentar! 🙏 <input type="checkbox"/></p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Tester			Muestra	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>tester</i> hallado en la publicación realizada en Instagram fue introducido al español manteniendo su estructura original. Es decir, no ha sufrido alteraciones ortográficas al ser utilizado en el idioma español. Según la teoría planteada por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismo crudo, puesto que, como ha sido mencionado, no ha sufrido ningún cambio en su estructura en inglés. De acuerdo al contexto de esta publicación, el anglicismo está cumpliendo función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario <i>Oxford</i> (2020), el anglicismo <i>tester</i> hace referencia a un contenedor de un producto que un cliente puede probar en las tiendas para ver si es de su agrado. Según el diccionario de <i>Longman</i> (2020), un equivalente en español adecuado para dicho anglicismo es muestra que, como menciona el Diccionario de la Lengua Española (2014), es la porción de un producto que se usa para conocer la calidad este. En el presente contexto, hace referencia a las muestras de maquillaje que pueden ser utilizados por las personas para ver si van a adquirir los productos.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 8

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	2 de abril de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B-fGzvQpL7k/				
2. Contexto				
<p>ORGANIZA TU CLOSET! 🗑️♀️ #closetorganization</p> <p>En esta cuarentena podemos aprovechar el tiempo extra para sacar prendas que ya no utilizemos y organizar todo al estilo de Marie Kondo! ✨ ¿Que te parece? VAMOS! #YomequedoEncasa</p> <p>Me comí la barrita de @vpx_sports sabor "Legendary pumpkin supreme" Mientras grababa ✨></p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO 📩 #VPXSports #ZeroImpact #BangEnergy</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Closet		Clóset		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>closet</i> encontrado en la publicación realizada en la red social Instagram fue introducido al español sin ningún cambio en su estructura. Conforme a la teoría de Lorenzo (1996), este pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, ya que no ha sufrido ninguna alteración en su estructura. Si bien es verdad que existe una versión aceptada que es <i>clóset</i> con tilde en la letra o, en el contexto presentado, no respeta esa regla ortográfica. Por lo tanto, no podríamos hablar de la versión ya aceptado en nuestro idioma. Por otra parte, en el presente contexto, este anglicismo está cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>Según, el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020), el término <i>closet</i> hace referencia a aquel armario con puerta usado para guardas diversos objetos, en especial, ropas. De acuerdo, con el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005), este término ya ha sido aceptado en el español. El único cambió que ha sufrido es en la ortografía, puesto que, como se ha mencionado con anterioridad, para su uso correcto en nuestro idioma, se debe agregar una tilde, siendo el resultado <i>clóset</i>. Para otra opción existente en nuestro idioma, se podría simplemente por armario.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 9

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	16 de abril de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B_DPd88JIH8/				
2. Contexto				
<p>RUTINA DE PELO en CASA! ❤️👩🏻👧🏻🏠</p> <p>Por estos días que estamos en la casa y tenemos un poco más de tiempo libre para nosotras , me gusta hacerme este tratamiento que deja el pelo súper lindo! 🙌🏻👩🏻 .</p> <p>1: Lavar con Pantene Micelar para preparar la cutícula de nuestro pelo para que reciba todos los nutrientes del acondicionador Dorado y el tratamiento 🙌🏻</p> <p>2: Enjuaga el shampoo y aplica el 3 minute miracle, yo lo concentro en las puntas y lo voy subiéndolo...Déjalo por 3 minutos y enjuaga. 😊</p> <p>3: Aplica la mascarilla @Pantene y déjala actuar 30 minutos 🌟 Esta ayuda a que el pelo se hidrate y se repare para que quede brillante y sedoso! .</p> <p>4: Aprovecho para ponerme mascarillas en el rostro mientras espero y después enjuago todo con agua fría 🙌🏻👩🏻</p> <p>Ya puedes peinar empezando por las puntas y, a mí me gusta secarlo un poquito para darle forma en la parte del frente 🙌🏻👩🏻 ¡LISTO! .</p> <p>(Comenta 🙌🏻👩🏻 aquí abajo si llegaste hasta aquí 😊) #PeloPantene #AmatuPeloTodoeldia #PanteneLover</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Shampoo			Champú	
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>shampoo</i> que se encuentra en la publicación fue introducido sin sufrir de alguna alteración en su estructura. Por lo tanto, según la teoría planteada por Lorenzo (1996), este sería parte de la categoría de anglicismos crudos, puesto que este ha sido utilizado en un contexto español con su estructura pura inglesa. De acuerdo al contexto en el que se encuentra la palabra, este cumple función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario <i>Cambridge</i> (2020), esta palabra hace referencia a un líquido para lavar el cabello. Por otro lado, el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005) menciona que este anglicismo posee una adaptación aceptada en nuestro idioma, la cual es: champú. Por ello, el uso de la versión pura de este anglicismo es innecesario e incorrecto.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 10

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	21 de enero de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B7mNblyATuy/				
2. Contexto				
Me veo feliz, verdad? 😊 Que lindos días pasé recargándome de amor y playa en @decameronhotels ☑️❤️☀️ Esta parte del spa me encanto! 😊 Bali en BARÚ! 🇵🇹☑️ ¿Han visto todos los stories? #DecameronBarú #AllInclusivePlus #LoMerecesTodo				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Spa		Spa		
4. Tipología de anglicismos				
☑️	☑️	■	☑️	☑️
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>Spa</i> hallado en la publicación de Paula Galindo en Instagram, no sufrió ningún cambio al ser introducido en la lengua española, puesto que ha sido completamente asimilado por esta y su estructura original está completamente aceptada en nuestro idioma. Lo que hace que bajo la clasificación de Lorenzo (1996) <i>Spa</i> se convierta en un anglicismo totalmente asimilado. <i>Spa</i>, en el contexto citado, cumple la función textual de sustantivo.</p> <p>Según Fundéu (2011), <i>Spa</i> fue introducido a la lengua inglesa porque es el nombre de una ciudad belga conocida por los poderes curativos de sus aguas. El diccionario Longman (2020) define <i>Spa</i> como un lugar en el que las personas van a recibir tratamientos para mejorar su salud o belleza. Asimismo, el diccionario de la Real Academia Española (2014) define esto como un establecimiento en el cual las personas van por relajación, tratamientos hechos con agua como principal instrumento. Este término ha sido aceptado por la RAE; sin embargo, Fundéu (2011) también recomienda usar balnearios o baños termales y cuando las particularidades de este establecimiento no cumplan con todas las características de esos términos se podría usar una estructura castellanizada como “espá”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 11

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	28 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CEcUxq2p4K9/				
2. Contexto				
<p>AVENA TRASNOCHADA <input type="checkbox"/> #overnightoats</p> <hr style="width: 30%; margin-left: 0;"/> <p>¿Les gusta #Paucocina ? Escribe en los comentarios que otras recetas quieres ver! </p> <p>Ingredientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 taza de leche <input type="checkbox"/> - 1/2 yogurt griego natural - 1 manzana en cuadritos - 1 cda semillas chia - 1 cda coco rallado <input type="checkbox"/> - miel al gusto - 1 scoop Proteina - 1/4 taza nueces <p>Mezcla todo y déjalo en el refrigerador toda la noche, a la mañana siguiente sírvelo con los toppings que más que gusten! <input type="checkbox"/> </p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Toppings		Ingrediente adicional/cobertura		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>Toppings</i> se encontró en la publicación de la <i>influencer</i> Paula Galindo, en la cual habla acerca de la receta de un postre saludable. Este anglicismo fue introducido en nuestro idioma en su estructura inglesa, por lo cual no sufrió ninguna alteración. Debido a esto y bajo la clasificación de Lorenzo (1996) <i>topping</i> sería un anglicismo crudo. Asimismo, actúa como sustantivo en el contexto mencionado.</p> <p>Según Longman (2020), <i>topping</i> es un ingrediente que se añade encima del platillo para darle un mejor aspecto y un mejor sabor. A pesar que se use en español con su estructura inglesa, Fundéu (2019) recomienda usar ingrediente adicional o cobertura, ya que considera que el uso de <i>topping</i> es innecesario. Asimismo el diccionario Cambridge lo traduce como “cobertura”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 12

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	15 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CD7y3GLJ-IQ/				
2. Contexto				
<p>Algún día volveremos a la normalidad y podremos decorar las tiendas con nuestro stand ❤️ Se me llena el corazón de ver estas fotos, que locura como es la vida... Todos tenemos un propósito, venimos para algo hasta aquí! ☐ Sueño con ver nuestro maquillaje de @paulabypautips en todos los países : Colombia, México, Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela, España y Estados Unidos 🙌☐ Si Dios quiere seguiremos creciendo este sueño... Estoy feliz hoy :) bye.</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Stand			Estand	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>En la publicación de la Beauty Vlogger que habla sobre su marca de maquillaje usa el anglicismo <i>Stand</i> que introdujo al español en su estructura inglesa original, la cual también está aceptada por la RAE en nuestro idioma. Por lo cual, según la clasificación de Lorenzo (1996), lo convierte en un anglicismo crudo por estar en su estructura inglesa original. Este anglicismo cumple la función de sustantivo en el contexto mencionado.</p> <p>Según el diccionario Cambridge (2020), <i>Stand</i> es una tienda pequeña con una puerta y puede tener una mesa para vender cosas, además afirma que su traducción sería "puesto". Asimismo la RAE (2014) define un puesto como una tienda de mercado. Por otro lado, la RAE acepta el término Stand como una voz inglesa, sin embargo le hizo una adaptación al español como "estand" lo cual define como una instalación para comercio dentro de un establecimiento. Por ello, Fundeú (2011) recomienda el uso de "estand" para referirse a estos puestos dentro de centros comerciales, mercados, edificios, etc.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 13

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	13 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CD2q0uCpTo4/				
2. Contexto				
<p>MIRA ESTE VIDEO SI NO SABES NADA DE MAQUILLAJE 🤔🤔🤔👉👉 (LO BÁSICO!)</p> <p>1. Corrector de ojeras 2. Polvo compacto 3. Lápiz de cejas 4. Rímel o máscara Negra 5. Tinta labios y mejillas</p> <p>Mis básicos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Base o foundation - Polvo compacto o suelto - Corrector de ojeras - Producto para cejas (Pomada, sombra o lápiz) - Bronceador Matte - Rubor con destellos dorados - Highlighter o iluminador - Lápiz para ojos marrón o negro - Paleta de sombras neutra Matte y con brillos - Encrespador y rímel - bálsamo con color - Fijador o setting spray <p>¿Cuáles son tus 5 BÁSICOS de Maquillaje? 🙋🏻👉👉</p> <p>#maquillajenatural #maquillajesencillo #makeupideas</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Highlighter		Iluminador		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>En la publicación citada el anglicismo <i>Highlighter fue</i> introducido a nuestro idioma en su estructura inglesa original. Lo que significa que no sufrió ninguna alteración lo que lo convierte en un anglicismo crudo bajo la clasificación de Lorenzo (1996). Este anglicismo funciona como un sustantivo en el contexto mencionado.</p> <p>Este producto de maquillaje sirve para iluminar, dar brillo y resaltar ciertas partes de la cara, según una publicación de L'Oréal Paris dedicada a los iluminadores, define a este producto como aquel que da un brillo especial y sirve para resaltar el aspecto de los ojos y definir el rostro. Asimismo, Fundeú (2015) afirma que este producto se usa para hacer el contorno facial y así poder ocultar imperfecciones y resaltar facciones de la cara. Este término cuenta con una traducción la cual es iluminador y se usa frecuentemente en el contexto profesional.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 14

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	27 de diciembre de 2019			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B6lplAuAKaK/				
2. Contexto				
NEW YEARS EVE ✨ Outfits para Año Nuevo de @santamaria122				
<p>Mis corazones de melón!💖 Se acabó este 2019 y ya estamos a menos de una semana del 2020 🙌😁 Casi no hago videos de Outfits pero hoy les traigo 4 ideas para usar en la fiesta de Fin de año ✨</p> <p>1. Falda y crop top color perla</p> <p>2. Body manga larga azul oscuro con falda de lentejuelas doradas</p> <p>3. Vestido rojo de lentejuelas 😁</p> <p>4. Mini vestido verde lentejuelas (lo use en navidad)🎄 5. Pantalón bota campana 🔔 con crop top de lentejuelas</p> <p>Se nota que me encanta el Brillo?! 😁 Comenta acá abajo cual #outfit te gusto mas y compártelo en tus historias ✨💖 ¡Felices fiestas!</p> <p>#newyarseve #Añonuevo #outfitfiesta #Sequin #Dresses #nye2020</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Crop Top			Ombliquera/Polo corto	
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>crop top</i> encontrado en esta publicación fue introducido a la lengua española manteniendo la misma estructura inglesa. Debido a eso y de acuerdo con la clasificación de Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no se han visto alteraciones ortográficas en su estructura. De acuerdo al contexto mencionado, este anglicismo tiene la función de sustantivo en la publicación.</p> <p>El diccionario Cambridge (2020) define al <i>crop top</i> como una prenda femenina que no cubre el estómago. Por otro lado, el diccionario Oxford (2020) traduce este término como “ombliquera” sin embargo, este término no es muy usado en Latinoamérica, en su lugar usan el anglicismo crudo o el término “top” que está aceptado por la RAE.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 15

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDHQh6lJaFR/				
2. Contexto				
Estos pantalones se me habían manchado con cloro por andarme desinfectado y aproveché para transformarlo haciendo Tie Dye tuneando mi ropa! 🙌☐❤️🙌☐ La verdad que con Tshirt y tenis blancos y algunos accesorios se ve muy bien! 🙌☐ Video completo en mi canal de YouTube!				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Tie Dye		Desteñido		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>tie dye</i> hallado en a la publicación realizada en Instagram fue introducido en el español con su estructura original inglesa. Por lo tanto, se puede decir que bajo la clasificación de Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, ya que no se alteró ortográficamente en su estructura. De acuerdo al contexto mencionado, este anglicismo tiene la función de sustantivo en la publicación.</p> <p>Esta tendencia resaltó mucho en el año 2020, según el diccionario Longman (2020) el <i>tie dye</i> es hacer un patrón con color en algún material. La traducción de este término según Fundéu (2015) sería “Desteñido” que es lo más recomendable para evitar el uso del anglicismo. Además, Fundéu (2015) lo define como el estampado que se obtiene cuando se destiñe una prenda. Por otro lado, la RAE (2014) define “desteñir” como manchar una cosa con otro color. Considerando el contexto, en el cual, la <i>beauty vlogger</i>, menciona que había manchado su pantalón con cloro y decidió desteñir el pantalón de una manera que a ella le guste, la palabra desteñido encajaría adecuadamente.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 16

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDHQh6lJaFR/				
2. Contexto				
Estos pantalones se me habían manchado con cloro por andarme desinfectado y aproveché para transformarlo haciendo Tie Dye tuneando mi ropa! 🖐️👉❤️🖐️👉👉 La verdad que con Tshirt y tenis blancos y algunos accesorios se ve muy bien! 🖐️👉👉 Video completo en mi canal de YouTube!				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Tunear			Tunear	
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El término <i>tunear</i> encontrado en la publicación realizada en la red social Instagram fue utilizado en su forma ya aceptada en el idioma español. Por lo tanto, siguiendo la teoría planteada por Lorenzo (1996), este término pertenecería a los anglicismos totalmente asimilados, puesto que la palabra <i>tunear</i> ya se encuentra adaptada según las normas del español. Este anglicismo aceptado actualmente en nuestro idioma proviene del verbo en inglés <i>tune</i>. Por otra parte, en el contexto presentado en la publicación, esta palabra tiene la función de verbo y está en su forma de gerundio.</p> <p>Según el diccionario de <i>Oxford</i> (2020), el verbo <i>tune</i> se utiliza cuando se realizan pequeñas mejoras a algo con el fin de que luzca mejor. Por otra parte, el Diccionario de la lengua española de la RAE (2014) menciona que el verbo <i>tunear</i> significa adaptar algún objeto de acuerdo con los gustos personales de un individuo.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 17

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDHQh6lJaFR/				
2. Contexto				
Estos pantalones se me habían manchado con cloro por andarme desinfectado y aproveché para transformarlo haciendo Tie Dye tuneando mi ropa! 🙌👉👉👉👉 La verdad que con Tshirt y tenis blancos y algunos accesorios se ve muy bien! 🙌👉👉👉👉 Video completo en mi canal de YouTube!				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
T-shirt			Camiseta	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo hallado en la publicación en la red social Instagram fue introducido a nuestro idioma en su forma pura. Es decir, que no ha sufrido ningún cambio en su estructura de acuerdo a las normas del idioma español. En este sentido, basándonos en lo establecido por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no ha sufrido cambios ortográficos en su estructura original. Por otro lado, de acuerdo con el contexto presentado, este término cumple la función de sustantivo.</p> <p>Según el diccionario de <i>Oxford</i> (2020) menciona que <i>T-shirt</i> hace referencia a una prenda con mangas cortas y sin cuello, que cubre la parte superior del cuerpo. Por otra parte, el Glosario de la moda de la <i>Fundéu</i> (2015) acota que este término posee una versión en español, la cual es camiseta. Sin embargo, este término varía según el país donde lo utilizan. El Diccionario de la lengua española de la RAE (2014) define "camiseta" como una prenda sin cuello que se usa para cubrir la parte del tronco. Al existir un equivalente en español, el uso del anglicismo mencionado con anterioridad es innecesario.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 18

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	26 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDHqH6lJaFR/				
2. Contexto				
Estos pantalones se me habían manchado con cloro por andarme desinfectado y aproveché para transformarlo haciendo Tie Dye tuneando mi ropa! 🖐️❌💕👋❌ La verdad que con Tshirt y tenis blancos y algunos accesorios se ve muy bien! 🖐️❌ Video completo en mi canal de YouTube!				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Tenis			Tenis	
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>La <i>influencer</i> Paula Galindo (Pautips) hizo una publicación en la cual hablaba de como transformó unos pantalones con la técnica <i>Tie Dye</i> y dijo que lo podía combinar con unos “tenis blancos”, este término se considera un anglicismo totalmente asimilado, ya que, según la clasificación de Lorenzo (1996) pasó de su estructura inglesa “Tennis” a “Tenis” lo cual está aceptado por la RAE. Asimismo, este anglicismo actúa como un sustantivo masculino plural en el contexto citado.</p> <p>Este término hace referencia al calzado deportivo que solemos usar en cualquier ocasión, el diccionario de la RAE (2014) lo define como “zapatillas de deporte”. Mientras que el diccionario Longman (2020) lo define como un calzado ligero para hacer deportes con la planta de goma. Además, Fundeú (2008) recomienda el uso de tenis como sustantivo masculino plural invariable.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 19

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	15 de mayo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CAOcJxgU0e/				
2. Contexto				
<p>FOXY EYES a la Pautips ❤️🐱 #foxyeyes</p> <p>👉👉</p> <p>Hoy les traigo Tutorial de Maquillaje del estilo “Foxy eyes” a mi manera ❤️ Es un look que nos alarga la forma del ojo y nos hace ver súper 😊😊😊 ¿Lo intentarías? 🐱♂️ MENCIONA A DOS AMIGAS AQUÍ y elegiré a algunos para mandarles un saludito por DM ❤️ Jugamos? #Foxyeyes</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Foxy Eyes			Ojos astutos	
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>Foxy eyes</i> se encontró en la publicación de la <i>influencer</i> en la cual muestra un tutorial de esta técnica de maquillaje. El anglicismo fue introducido al español en su estructura original sin sufrir ningún cambio lo cual lo convierte en un anglicismo crudo, según la clasificación de Lorenzo (1996). Asimismo, el anglicismo cumple una función de sustantivo plural en el contexto citado.</p> <p>La revista Vogue México (2020) define esta técnica de maquillaje como aquella que permite levantar la mirada, como la de un zorro (abierta y rasgada). Además, nos cuenta que su origen es estadounidense, gracias a la maquilladora de grandes celebridades de las pasarelas. Erin Parson es la creadora de esta nueva tendencia de delineado en el cual solo se necesita un delineador negro y lápiz blanco. La revista de moda ELLE Argentina (2020) se refiere a este anglicismo en nuestro idioma como ojos astutos. Por otra parte, diferentes páginas enfocadas en el mundo del maquillaje, también se refieren a este término como ojos astutos. Si se desea utilizar el anglicismo, es recomendable utilizar el término en cursiva, como está marcado en nuestro idioma para poder utilizar los extranjerismos.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 20

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	12 de mayo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CAJWcq-g0Aq/				
2. Contexto				
<p>MI RUTINA DE BRONCEO EN CASA! ☀️👉👉 (Autobronceador) #selftanner</p> <p>☞☐ Muchas me han preguntado que como hago para tener un tono bronceado en la piel sin exponerme al sol y aquí les muestro mi rutina de autobronceado en casa el cual llevo haciendo por varios años y les voy a mostrar algunos de mis TIPS para que dure más!</p> <p>Exfolia muy bien todo tu cuerpo en la regadera, enfócate en las partes mas reseca como tobillos, rodillas y codos.</p> <p>Afeita las partes donde vayas a poner el autobronceador, hazlo DESPUÉS de exfoliar- no ANTES.</p> <p>Seca muy bien todo tu cuerpo y pon crema humectante sobre tobillos, rodillas y codos porque suelen absorber mas producto y verse mas oscuras (como manchados)</p> <p>Agita la espuma bronceadora y aplícala rápidamente en círculos por zonas, asegúrate de no dejar espacios en BLANCO!</p> <p>Déjala secar por una noche completa y al otro día báñate para quitar el exceso y ya!</p> <p>Me encanta el tono canelita que deja en la piel, nos vemos super tonificadas y dura aproximadamente 2 semanas si no me meto a la piscina o al mar 😊👉☀️ Amo este sabor de mi @BangEnergy 🍏</p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO</p> <p>#bangenergy #energydrink #mybang</p> <p>Etiqueta a tus amigas @@ en este video , ya no tenemos que ir a la playa para agarrar color 😊👉👉👉</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Tips		Consejos		
4. Tipología de anglicismos				
■	☐	☐	☐	☐
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>Tips</i> se halló en la publicación de Instagram de Pautips, en la cual habla acerca de su rutina de bronceo en casa y da algunos consejos para una mayor duración de este. El anglicismo se introdujo a nuestro idioma en su estructura original, lo que significa que no sufrió ninguna alteración lo que lo convertiría en un anglicismo crudo, según la clasificación de Lorenzo (1996). Asimismo, este término trabaja como un sustantivo plural.</p> <p>El diccionario Longman (2020) define los tips como pequeños consejos o recomendaciones que se dan. De igual modo Fundéu (2015) recomienda evitar usar el anglicismo <i>tip</i> y en lugar de este usar clave, consejo, recomendación, dato, etc. A lo que el diccionario de la RAE (2014) define un consejo como una opinión que da alguien para poder orientar de cierta manera.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 21

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	30 de enero			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B79vRTmAq09/				
2. Contexto				
Al natural ¹ Hay nuevo Vlog en mi segundo canal: Pauvlogs 🐦 <input type="checkbox"/> Para todos los que querían ver mis vacaciones a detalle, vayan a verlo				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Vlog		Videoblog		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>vlog</i> encontrado en la publicación realizada en Instagram fue introducido por la <i>beauty vlogger</i> en su forma pura. Es decir, no ha sufrido ninguna modificación de acuerdo con las normas del español. Según la teoría de Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, ya que, como se mencionó, no ha sufrido cambios que lo adapten al español. Por otro lado, considerando el contexto, este actúa como sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020), este haría referencia a un video que se realiza sobre diversos temas, opiniones o experiencias que se sube posteriormente a internet. La <i>Rae</i> (2020), en una publicación realizada en su cuenta de Twitter, menciona que es desaconsejable utilizar la forma <i>vlog</i> y <i>vlogero</i>, puesto que ni es transparente y, en español, no contamos con la secuencia “vi”. Por otro lado, aconseja el uso de <i>videoblog</i> y <i>videobloguero</i>. <i>Fundéu</i> (2019) menciona que el término <i>videoblog</i> hace referencia a los blogs que se realizan en forma de videos, y no los tradicionales blogs realizados en sitios web en forma de artículos.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 22

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	18 de enero			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B7ekHUIgF5o/				
2. Contexto				
Outfit de aeropuerto @santamaria122 ✈️❤️😊 Blusa blanca, jeans básicos y una chaqueta con accesorios que esta demasiado linda 😊 ¿Les gusta? #Ootd				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Jeans			Jeans	
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>jeans</i> encontrado en la publicación de la red social Instagram ya se encuentra aceptado por la RAE. Debido a lo mencionado, de acuerdo con la clasificación planteada por Lorenzo (1996) este pertenecería a la categoría de anglicismos totalmente asimilados. En el contexto presentado, este cumple la función de sustantivo.</p> <p>El diccionario de <i>Cambridge</i> (2020) la palabra <i>jeans</i> es una prenda inferior hecha de mezclilla. En inglés este término se utiliza solo en su forma plural. Por otro lado, este mismo diccionario menciona que un equivalente en español es vaqueros. Sin embargo, como menciona Malatesta (2016), si bien puede haber equivalentes como vaqueros y tejanos (en España), en Hispanoamérica, se opta por el uso de la versión inglesa en singular y plural, solo si se usan las grafías mencionadas con anterioridad. El autor mencionado con anterioridad también acota que debido a la extensión de este vocablo, es casi imposible reemplazarlo en la actualidad.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 23

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	3 de setiembre de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CEsXkIVgsgT/				
2. Contexto				
Hay party en la terraza!! 🎉 ☹️ ☹️ Jajaja mi leona no se toma enserio estos photoshoots 😊 ¿Ustedes se dejan dar besos en la boca de los perros? 😊🐶 Perdón, lo tenía que preguntar ☐ Fotos por mi amado @jonny0616 !!!				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Photoshoots			Sesión de fotos	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo hallado en la publicación realizada en la red social Instagram fue introducida por la <i>beauty vlogger</i> en su forma pura. Es decir, este término no ha sufrido modificación que lo adecuen a las normas del español. De acuerdo con lo planteado por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto, como se mencionó con anterioridad, no se observan modificaciones que adecuen este anglicismo con las normas ortográficas del español. En el presente contexto, estos están cumpliendo la función de sustantivos.</p> <p>Según el diccionario de Cambridge (2020), esta palabra hace referencia a la ocasión en la que un fotógrafo toma diversas fotos a un individuo o grupo de personas en el mismo lugar. Por otra parte, Fundéu (2019) menciona que el equivalente en español para <i>shooting</i> o en este caso <i>photoshoot</i> es sesión de fotos. Por ello, si bien el uso del anglicismo es muy extendido en las redes, se ve innecesario, puesto que existe un equivalente en nuestro idioma.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 24

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	19 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CEFwwAnpF_6/				
2. Contexto				
<p>Açaí bowl en casa! 🍓🍌🍌 #acaibowl</p> <p>En el #Paucocina de hoy les enseñé mi receta de açaí, me encanta porque son súper refrescantes y llenos de color! ❤️ Perfecto para un desayuno o un Snack.</p> <p>Ingredientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulpa de acai - papaya y banano congelado (Cualquier fruta sirve) 😊 - Chorrillo de leche - Opcional: scoop de proteína vainilla <p>Toppings:</p> <p>Granola , miel y tus frutas favoritas , también le puedes poner Almendras o mantequilla de maní ☐</p> <p>Etiqueta acá a tu amig@ amante del Açaí ☐</p> <p>Frosé Rosé❤️ @BangEnergy</p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO</p> <p>#BangEnergy #EnergyDrink #MyBang</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Snack			Aperitivo	
4. Tipología de anglicismos				
■	☐	☐	☐	☐
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>De acuerdo con lo encontrado en la publicación realizada en la red social de Instagram, el anglicismo <i>snack</i> fue introducido al español sin ninguna alteración. En otras palabras, no hay cambios ortográficos en su estructura que lo adecuen a las reglas ortográficas del español y no se ha optado por un equivalente ya existente en el español. Según Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, ya que, como se mencionó, se utilizó el término en su versión inglesa. Por otro lado, de acuerdo con el contexto, este estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>El diccionario <i>Cambridge</i> (2020) define el <i>snack</i> como una pequeña cantidad de alimentos que se consumen entre comidas. El mismo diccionario ofrece un equivalente en español, el cual es tentempié. Sin embargo, si bien la opción brindada es correcta, optamos por la opción brindada por Artusi (2016) quien opta por un equivalente más coloquial, el cual es aperitivo. De acuerdo con el contexto en el que se presenta el anglicismo, consideramos que la última opción encajaría más que la brindada por el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020).</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 25

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	17 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CEAfwvUp6PD/				
2. Contexto				
Aprendiendo a hacer contour tipo <input type="checkbox"/> 😊😊😊😊 (Es broma <input type="checkbox"/>) #pautips #contouring #baking				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Contour		Contorneado facial		
4. Tipología de anglicismos				
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>De acuerdo a lo hallado en la publicación realizada en la red social, el anglicismo <i>contour</i> fue introducido al español sin sufrir cambios en su estructura inglesa. Según lo planteado por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, ya que, como se mencionó, no ha sufrido cambios ortográficos de acuerdo a las normas del español. Siguiendo el contexto, este está cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>El diccionario de <i>Oxford</i> (2020) define el <i>contour</i> como aquella técnica de maquillaje, en la cual se utiliza base o bronceador con el fin de acentuar o mejorar la estructura facial. Fundéu (2015) define este término como la técnica de maquillaje que consisten en aplicar colores oscuros e iluminadores con el fin de ocultar imperfecciones en el rostro. Mediante esta técnica se puede afilar la nariz, reducir el tamaño de la barbilla, etc. Por otro lado, rechaza el uso del este anglicismo en su forma pura, puesto que se puede optar por equivalentes ya existentes como contorneado facial o perfilado facial. En otras palabras, el uso de este anglicismo es innecesario, puesto que, como se ha podido observar, existen equivalentes que funcionan perfectamente en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 26
Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	13 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CD2q0uCpTo4/				
2. Contexto				
<p>MIRA ESTE VIDEO SI NO SABES NADA DE MAQUILLAJE 🤔😬😬👉👉 (LO BÁSICO!)</p> <p>Top 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Corrector de ojeras 2. Polvo compacto 3. Lápiz de cejas 4. Rímel o máscara Negra 5. Tinta labios y mejillas <p>Mis básicos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Base o foundation - Polvo compacto o suelto - Corrector de ojeras - Producto para cejas (Pomada, sombra o lápiz) - Bronceador Matte - Rubor con destellos dorados - Highlighter o iluminador - Lápiz para ojos marrón o negro - Paleta de sombras neutra Matte y con brillos - Encrespador y rímel - bálsamo con color - Fijador o setting spray <p>¿Cuáles son tus 5 BÁSICOS de Maquillaje? 🗣️👉👉</p> <p>#maquillajenatural #maquillajesencillo #makeupideas</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Foundation		Base		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo hallado en esta ocasión fue <i>foundation</i> y fue introducido al español en su forma inglesa. Es decir que no ha sufrido ninguna modificación en su estructura que lo adecue al español. De acuerdo a lo planteado por Lorenzo (1996) este término pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que ha mantenido su estructura inglesa al pasar al español. De acuerdo al contexto, este estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>Según el diccionario de <i>Oxford</i> (2020), este término hace referencia a un líquido, polvo o crema de colores usado para igualar el tono de piel del rostro antes de aplicar otros productos cosméticos. En español, ya existe un equivalente establecido que, como menciona Fundéu (2015), es base de maquillaje, o como se le suele simplemente llamar, base.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 27

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	13 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CD2q0uCpTo4/				
2. Contexto				
<p>MIRA ESTE VIDEO SI NO SABES NADA DE MAQUILLAJE 🤔😬😬👉👉👉 (LO BÁSICO!)</p> <p>Top 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Corrector de ojeras 2. Polvo compacto 3. Lápiz de cejas 4. Rimel o máscara Negra 5. Tinta labios y mejillas <p>Mis básicos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Base o foundation - Polvo compacto o suelto - Corrector de ojeras - Producto para cejas (Pomada, sombra o lápiz) - Bronceador Matte - Rubor con destellos dorados - Highlighter o iluminador - Lápiz para ojos marrón o negro - Paleta de sombras neutra Matte y con brillos - Encrespador y rímel - bálsamo con color - Fijador o setting spray <p>¿Cuáles son tus 5 BÁSICOS de Maquillaje? 🤔👉👉👉</p> <p>#maquillajenatural #maquillajesencillo #makeupideas</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Setting spray			Espray fijador	
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo hallado en la presente publicación realizada por la <i>beauty vlogger</i> fue introducido al español con su estructura inglesa. En otras palabras, pasó sin ninguna alteración en su estructura ortográfica original. Según lo planteado por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como se ha mencionado, pasó a un contexto en español con su estructura inglesa. De acuerdo al contexto, este término estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>Atkinson (2019) define el <i>setting spray</i> como un producto cosmético que va a lograr que las capas de maquillaje se junten para que se unan a tu piel, y de esta forma, el maquillaje aplicado duré más tiempo. Por otro lado, La Vanguardia (2020) hace referencia a este producto en español, en el artículo, lo llama como espray fijador (de maquillaje). Por lo tanto, se considera innecesario el uso de un anglicismo en este caso.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 28

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	8 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDouw13pPqG/				
2. Contexto				
Pancakes de auyama! <input type="checkbox"/> #HealthyBreakfast				
Esta es una de mis recetas de desayuno favoritas! <input type="checkbox"/> Pancakes de auyama o calabaza al estilo crepes&waffles <input type="checkbox"/> consentete a ti y a toda tu familia con esta delicia! #Pumpkinpancakes				
Ingredientes:				
1. 1 taza auyama <input type="checkbox"/>				
2. 1 Huevo completo <input type="checkbox"/>				
3. 3 cdas harina				
4. 1/2 cda polvo hornear				
5. Esencia de vainilla y endulzante				
6. Chorrito de leche				
Decóralo con miel, granola y yogurt <input type="checkbox"/> Son súper blanditos y dulces <input type="checkbox"/> Etiqueta aquí a algún amante de los #PANCAKES! <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>				
Keto <input type="checkbox"/> @BangEnergy				
Sigue al creador: @BangEnergy.CEO				
#BangEnergy #EnergyDrink #MyBang				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Pancake		Panqueque		
4. Tipología de anglicismos				
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
El anglicismo encontrado en esta ocasión es <i>pancake</i> que fue introducido por la <i>beauty vlogger</i> en su forma inglesa. Es decir, que se optó por la forma original del término en inglés al hacer uso de este en el español. De acuerdo con Lorenzo (19969), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que el término está con su estructura inglesa. Según el contexto presentado, este estaría cumpliendo la función de sustantivo.				
El diccionario de <i>Cambridge</i> (2020) define el <i>pancake</i> como una torta delgada generalmente hecha de leche, harina, huevos, y que es frita en una sartén. Por otra parte, Fundéu (2019) nos brinda un equivalente en español en una pequeña lista de términos gastronómicos que poseen equivalente en nuestro idioma. En esta lista, acota que el término correcto en español para <i>pancake</i> es panqueque. La RAE (2014) define el panqueque como una tortita que se hace con masa de harina, las yemas del huevo batidas y, en lo general, un poco de leche. Por todo lo mencionado con anterioridad, se considera innecesario el uso del anglicismo en este caso.				

FICHA DE ANÁLISIS No. 29

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	5 de agosto de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CDhiwL6pa6B/				
2. Contexto				
Tutorial de maquillaje Carnaval 🎨 #makeupideas				
<p>Hoy les traigo este look resultado de un taller con @deiby Quintana ❤️ Es un look súper arriesgado con combinación en tonos neón y brillos 😊 SE ATREVERÍAN A PROBARLO?! 🙌 ☐</p> <p>Compártelo en tus stories si quieres que te maquille algún día 🎨 ☐ 🎨 ☐</p> <p>#makeuptutorial #maquiagem #tutorialmakeup</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Stories		Historias		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo extraído en la presente publicación fue <i>stories</i>. Este fue introducido al español por la <i>beauty vlogger</i> en su forma inglesa. Es decir, que se ha optado por su versión original, y no por un equivalente al español. Por lo mencionado, y según Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no hay cambios en su estructura ortográfica inglesa. De acuerdo con el contexto presentado, este estaría cumpliendo la función de sustantivo, y es la forma plural de la palabra <i>story</i>.</p> <p>De acuerdo con Alcouffe (2017), las <i>stories</i> de Instagram son aquellas publicaciones efímeras que tienen una duración de 24 horas. Tienen como finalidad alentar a que los usuarios de las redes publiquen de manera más espontánea. Por otro lado, Fundéu (2019) acota que la palabra <i>story</i> y su forma plural <i>stories</i> son extranjerismos innecesarios, puesto que, en español, podemos reemplazarlos sin problemas por la palabra historia cuando nos referimos a las publicaciones en las redes sociales que tienen una duración de 24 horas.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 30

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	11 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CChNmtSJJfi/				
2. Contexto				
Estoy aprendiendo a bailar como un reto personal para aumentar mi consciencia corporal y seguridad 🦋 ☐ 🦋 ☐ Es súper interesante cuando hacemos actividad física no por buscar ser "Fit" ni bajar de peso sino simplemente por movernos y aprender nuevas habilidades 😊❤️👏☐ Está cuarentena me ha servido para hacer todo eso que aplazaba por "No tener tiempo" 😊 Cuéntenme, ¿Que cosa nueva han hecho durante esta cuarentena? #bellydance #baile				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Fit		En forma		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>fit</i> hallado en la publicación realizada en Instragram fue introducido al español en su forma inglesa. Es decir, que se optó por dejar la palabra con su estructura original. Según, Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como se mencionó, el anglicismo se encuentra con su estructura inglesa. Por otra parte, de acuerdo con el contexto, esté estaría cumpliendo la función de adjetivo.</p> <p>El diccionario de <i>Cambridge (2020)</i> define este anglicismo como el estado de encontrarse saludable y fuerte, especialmente, como resultado de realizar ejercicios. Por otro lado, Fundéu (2018) recalca que no es necesario el uso de extranjerismos en este caso, ya que, es español, poseemos los términos adecuados para referirnos al estado de estar saludable. Los equivalentes brindamos son sano y en forma.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 31

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	27 de junio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CB8-GI3pFwQ/				
2. Contexto				
<p>Mascarilla casera para el PELO! <input type="checkbox"/></p> <p>En este live les contamos todos nuestros tips para un cabello saludable y limpio!</p> <p>1. Mascarilla de aguacate: Aguacate maduro Clara de huevo Sobre de tratamiento reparador de keratina @pantene</p> <p>2. Tips para usar shampoo seco o dry shampoo @laupantoja #pelopantene #pantene</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Live		En vivo		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>En anglicismo <i>live</i> encontrado en la publicación realizada en la red social de Instagram ha sido introducido a la lengua española manteniendo totalmente su estructura en inglés. Por lo tanto, considerando la teoría planteada por Lorenzo (1996) este término correspondería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como se ha mencionado, con anterioridad, el anglicismo fue introducido con su ortografía en inglés, sin sufrir ninguna alteración. Dentro del contexto planteado, este anglicismo cumple la función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario Collins (2020) la palabra <i>live</i> hace referencia a un programa de televisión o radio en el cual un evento se está transmitiendo en el mismo momento, en lugar de ser grabado con anterioridad. Es este contexto, la <i>beauty vlogger</i> hace referencia a un directo o en vivo que se puede realizar en las redes sociales. Este suele ser utilizado por las diferentes personalidades para interactuar con sus seguidores en tiempo real. Con respecto a este término, Fundéu (2013) recomendando el uso de usar en directo. Si bien este término es válido, en este trabajo se opta por el uso del término en vivo, como mencionan Bedoya y Casanova (2009), ya que está más extendido en el contexto del internet y las redes sociales. Debido a la existencia de diversas opciones para utilizar en lugar de este anglicismo, su uso se considera innecesario.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 32

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	6 de junio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CBGcHVygsmp/				
2. Contexto				
AMARILLO 🌟 ✨ 🌀 #yellowmakeup #glittercutcrease				
<p>Hoooola mis amores! 🌀 Hoy les traigo aun look de maquillaje divertido con tonos amarillos, naranjas y dorados que ademas tiene un Cut crease en glitter ✨ Abrir los ojos es toda una sorpresa! 🌟</p> <p>Le mandaré un DM a la primera persona que comente la mayor cantidad de Emojis amarillos que encuentre empezando YA! 🌀🌀 😊! Los leo!</p> <p>Sabor a piña colada ✨ @BangEnergy</p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO</p> <p>#bangenergy #energydrink #mybang</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Cut crease		Cuenca marcada		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>cut crease</i> encontrado en la publicación realizada por la <i>beauty vlogger</i> mencionada anteriormente fue introducido a la lengua española manteniendo completamente su estructura en inglés. Por lo tanto, teniendo en cuenta la teoría planteada por Lorenzo (1996) este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como es mencionado, el anglicismo fue utilizado con su estructura en inglés, sin sufrir alguna alteración. De acuerdo al contexto planteado, este estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con Ghanem (2016), la técnica de maquillaje del <i>cut crease</i> utiliza el contraste entre las sombras claras y oscuras con el fin de definir la cuenta encima del ojo. En español, al revisar diversas revistas y vídeos realizados por diversos <i>beauty vloggers</i>, se encontró que el término utilizado en español es <i>cuenca marcada</i>. Asimismo, Zamarripa (2020) para la revista de moda <i>Glamour</i> hace referencia del término en español, y al comparar la imagen presentada en esta revista, se pudo observar que se refieren al mismo término. Por otro lado, si bien es posible usar el término en español, debido a la extensión del anglicismo en la comunidad de los <i>beauty vloggers</i>, se podría continuar su uso, siempre y cuando, se le brinde el tratamiento que se establece para el uso de extranjerismos en nuestro idioma, el cual es poner el término en cursiva.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 33

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	6 de junio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CBGcHVygsmp/				
2. Contexto				
AMARILLO 🌟 ✨ 🌈 #yellowmakeup #glittercutcrease				
<p>Hoooola mis amores! 🌈 Hoy les traigo aun look de maquillaje divertido con tonos amarillos, naranjas y dorados que ademas tiene un Cut crease en glitter ✨ Abrir los ojos es toda una sorpresa! 🌟</p> <p>Le mandaré un DM a la primera persona que comente la mayor cantidad de Emojis amarillos que encuentre empezando YA! 🙌🙌 😊! Los leo!</p> <p>Sabor a piña colada 🍹 @BangEnergy</p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO</p> <p>#bangenergy #energydrink #mybang</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
DM		Mensaje directo		
4. Tipología de anglicismos				
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismos crudos	<input type="checkbox"/> Anglicismos en periodo de aclimatación	<input type="checkbox"/> Anglicismos totalmente asimilados	<input type="checkbox"/> Calcos	<input type="checkbox"/> Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>La abreviación DM en inglés viene de <i>Direct Message</i>. Por lo tanto, se puede determinar que este anglicismo ha sido introducido al español con su estructura en inglés. Teniendo en cuenta la teoría planteada por Lorenzo (1996), este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como es mencionado, este ha sido utilizado en la publicación de Instagram en su forma original, sin sufrir ninguna modificación en su estructura. En este contexto en particular, el anglicismo estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>Según el diccionario de <i>Cambridge</i> (2020) define <i>Direct Message (DM)</i> como un mensaje privado que se envía en las diversas redes sociales a una persona en específico para que solo esta pueda verlo. La abreviación de este anglicismo puede ser visto en diversas redes sociales como Twitter, Facebook, y la cual nos concierne, Instagram. Por su parte, Fundéu (2011) brinda el equivalente mensaje directo al tocar el tema de vocabulario utilizado en redes sociales.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 34

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	27 de diciembre de 2019			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B6lplAuAKaK/				
2. Contexto				
NEW YEARS EVE ✨ Outfits para Año Nuevo de @santamaria122				
<p>Mis corazones de melón!❤️ Se acabó este 2019 y ya estamos a menos de una semana del 2020 😊😊 Casi no hago videos de Outfits pero hoy les traigo 4 ideas para usar en la fiesta de Fin de año ✨</p> <p>1. Falda y crop top color perla</p> <p>2. Body manga larga azul oscuro con falda de lentejuelas doradas</p> <p>3. Vestido rojo de lentejuelas 😊</p> <p>4. Mini vestido verde lentejuelas (lo use en navidad)🎄 5. Pantalón bota campana 📣 con crop top de lentejuelas</p> <p>Se nota que me encanta el Brillo?! ☐ Comenta acá abajo cual #outfit te gusto mas y compártelo en tus historias ✨❤️ ¡Felices fiestas!</p> <p>#newyareseve #AñoNuevo #outfitfiesta #Sequin #Dresses #nye2020</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Body		Bodi		
4. Tipología de anglicismos				
■	□	□	□	□
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>body</i> encontrado en esta publicación realizada en la red social Instagram fue introducido a la lengua española manteniendo la misma estructura que posee en inglés. Por ello, de acuerdo con la teoría de Lorenzo (1996), este pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que no se han visto alteraciones ortográficas en su estructura al ingresar a nuestro idioma. De acuerdo al contexto, este anglicismo tiene la función de sustantivo en la presente publicación.</p> <p>El diccionario Longman (2020) define <i>body</i> como una camisa/camiseta o polo ceñido que usan las mujeres y se ajusta entre las piernas. Por otro lado, la el diccionario de la RAE (2014) aclara que es una voz inglesa y recomienda que se use el término bodi; sin embargo, si desea usar el término original debe escribirse en cursiva o entre comillas para aclarar que es un término proveniente de una lengua extranjera. Además, esta institución lo define como una prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 35

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	14 de abril de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B--0msmpPiC/				
2. Contexto				
<p>COMO QUITARSE EL SEMI-PERMANENTE EN CASA! 🛠️👩♀️😊 GELISH REMOVAL!</p> <p>🛠️ Me encanta usar esmalte semipermanente en las uñas porque para mi es más práctico pero por la cuarentena no he podido hacerle mantenimiento y decidí quitármelo con este Kit que me enviaron 😊</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lima el esmalte 2. Pon algodón con acetona y sella con aluminio 3. Espera 10-15 minutos 4. remueve el esmalte blando con un palito 5. pon las uñas en agua tibia y líjalas con movimientos circulares 6. Exfolia y aplica base fortalecedora 💕 <p>ESPERO LES SIRVA MUCHO 🛠️👩♀️👏 L@s quiero y quédense en casa! 🏠 #mequedoencasa #gelishremoval #Removeresmalte #manicureencasa</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
kit		Kit		
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>kit</i> que se encuentra en la publicación acerca de uñas de la <i>influencer</i> mencionada con anterioridad fue introducido sin tener ningún cambio en su estructura original. Por lo tanto, según la teoría planteada por Lorenzo (1996), este sería parte de la categoría de anglicismos crudos, ya que no hay cambios ortográficos en el término al pasar a nuestro idioma. De acuerdo al contexto en el que se encuentra la palabra, esta cumple la función de sustantivo.</p> <p>El diccionario Longman (2020) define <i>kit</i> como un conjunto de cosas o herramientas que se usan para una actividad específica. Asimismo el diccionario de la RAE (2014) lo define como un conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin. Fundéu (2015) menciona que la adaptación al español es simple, ya que, en ambos idiomas la pronunciación es igual, y la “k” ya forma parte del alfabeto de nuestro idioma. Si el hablante lo desea, podría alternar la palabra aceptada <i>kit</i> por otros sinónimos como <i>juego</i>, <i>estuche</i>, <i>conjunto</i>, entre otros. Todo dependería del contexto.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 36

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	13 de abril de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B-8QuWJJ0cG/				
2. Contexto				
<p>Otra de @davidvisuals_ph 📸 #TB Les quería ofrecer disculpas por el comentario que hice ayer en stories, no fue lo más oportuno teniendo en cuenta la situación que pasan muchas personas hoy en día 🙏. Soy humana y no dimensioné lo que escribí (que estaba cansada de cocinar y quería ir a un brunch...) ☐ Los que me siguen desde hace rato saben que esta es una de mis actividades favoritas para hacer los Domingos y ya que ha pasado casi un mes desde que iniciamos la cuarentena me levanté con esta idea y hoy soy consciente que debí haber dejado el comentario para mí. Les ofrezco disculpas a las personas que se vieron ofendidas... Tendré más precaución. Si necesitan ayuda en esta cuarentena escríbanme por interno, miramos que podemos hacer ❤️ Gracias chicos.</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
Brunch			Brunch	
4. Tipología de anglicismos				
☐ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	■ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>brunch</i> que se encuentra en la publicación de Paula Galindo fue introducido al español sin tener ningún cambio en su estructura original. Debido a ello, este término correspondería a la categoría de anglicismo crudo de acuerdo con la teoría planteada por Lorenzo (1996), ya que ha ingresado al idioma español con su estructura inglesa. Por otro lado, este término cumple la función de sustantivo en el contexto citado.</p> <p>El diccionario Lexico de Oxford (2020) define <i>Brunch</i> como un aperitivo que se come entre el desayuno y el almuerzo. Por ello, el diccionario de la RAE (2014) afirma que este término nace de la fusión de <i>breakfast</i> y <i>lunch</i>. Este anglicismo está totalmente aceptado por la Real Academia Española que lo define como una comida que podría sustituir el desayuno y el almuerzo. Si bien no le brinda un equivalente exacto en nuestro idioma, la institución mencionada con anterioridad demanda su uso en cursivas para poder notar que es un anglicismo.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 37

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	5 de setiembre de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CEXVnYlg70h/				
2. Contexto				
<p>Se viene nuestro MASTERCLASS de maquillaje junto a @luisafernandaw 🤍👉🤗😊 Llevamos planeando esta sorpresa desde hace algún tiempo y estamos muy emocionadas de compartirlo con ustedes, están súper invitados e invitadas para aprender de nuestros tips de Makeup! 🤍 Nos vemos este 26 de septiembre a las 4 pm hora Colombia ☐ Inscríbete en el link de mi perfil! 🎁🎁🎁🎁 (Las primeras 40 personas en adquirir el tíquet tendrán un obsequio de nuestro patrocinador oficial @anyeluzcosmetics)</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Masterclass		Clase magistral/clase maestra		
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	☐ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>masterclass</i> encontrado en la publicación realizada por la <i>beauty vlogger</i> fue introducido al español con su estructura pura del inglés. Basados en la teoría planteada por Lorenzo (1996) este anglicismo pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como se mencionó con anterioridad, este ha ingresado al español con su estructura ortográfica del inglés. De acuerdo al contexto, este anglicismo estaría cumpliendo la función de sustantivo.</p> <p>De acuerdo con el diccionario de Cambridge (2020), <i>masterclass</i> hace referencia a una clase dictada por un experto en un área determinada. En este contexto, la <i>beauty vlogger</i> hace mención de la clase de maquillaje que planea dictar con una compañera. Por otro lado, español, poseemos un equivalente que, como menciona Fundéu (2018), es clase magistral. Por lo tanto, ante la existencia de un equivalente válido en el español, se considera innecesario el uso de un anglicismo.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 38

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	6 de mayo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B_2u-_pJ-Hw/				
2. Contexto				
<p>Maquillaje Energía! 💖👉 #HALOEYEMAKEUP</p> <p>Hola mis amores, hoy les traigo un maquillaje hermosísimo lleno de energía! Queda super bien en los ojos de color cafe/miel 😊</p> <p>Esa edición del video me dejo activada! (Ojalá maquillarnos fuera así de rápido ☐.)</p> <p>Se ve súper coqueto y llamativo 😊 ¿Lo vieron hasta el final?</p> <p>Si lo llegan a recrear etiquétenme y voy a repostear en Stories los más lindos!</p> <p>Menciona @ en este video a 2 amigas amantes del color morado 🐱🐶🐱🐶 Inspirado en los colores de mi @BangEnergy ❤️</p> <p>Sigue al creador: @BangEnergy.CEO</p> <p>#bangenergy #energydrink #mybang</p>				
3. Unidad de análisis				
Término presente		Posible equivalente en español		
Repostear		Compartir		
4. Tipología de anglicismos				
☐ Anglicismos crudos	■ Anglicismos en periodo de aclimatación	☐ Anglicismos totalmente asimilados	☐ Calcos	☐ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>En el contexto presentado anteriormente, el término extraído en esta ocasión fue <i>repostear</i>. Este, como se puede apreciar, proviene del verbo en inglés <i>repost</i>, y si bien no se encuentra aceptado en nuestro idioma, por el uso que se da a este término, se ha ido adaptando a las normas ortográficas del español. De acuerdo a lo mencionado, y según Lorenzo (1996), este pertenecería a la categoría de anglicismos en periodo de aclimatación, puesto que el término denota algunos aspectos del español. Por ejemplo, la terminación en -ar. Como se puede apreciar, este término, está cumpliendo la función de verbo en infinitivo.</p> <p>Se mencionó líneas arriba que esta palabra proviene del término en inglés <i>repost</i>. Este verbo como menciona el diccionario de Oxford (2020) se trata de algún contenido (imagen, publicación, etc.) que haya sido publicado por segunda o más veces. Por su parte, Fundéu (2016) menciona que el uso de postear es inadecuado y es preferible optar por el verbo publicar. En este contexto, nos encontramos con la versión del verbo postear con el prefijo re-, que, como es sabido, significa repetición. Si bien Fundéu (2016) brinda un equivalente para post (publicar), sería incorrecto agregar el prefijo re- al equivalente español, puesto que no tendría sentido. Sin embargo, considerando el contexto, se considera que la mejor opción sería optar por el verbo compartir, ya que la <i>beauty Blogger</i> menciona que va a estar viendo lo que otras personas recreen para ella volverlo a publicar, pero esta vez en sus historias de Instagram personales.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS No. 39

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	14 de julio de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/CCoiwj_JbMi/				
2. Contexto				
HOLAAA! ❤️ Ayer les subí este look de maquillaje a IGTV para sus Proms o graduaciones 🎓👧👦 Cuantos de ustedes se gradúan este año en línea ? 😊 FELICITACIONES! 🎨 #prommakeup #graduacion 🎓				
3. Unidad de análisis				
Término presente			Posible equivalente en español	
En línea			En línea	
4. Tipología de anglicismos				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglicismos crudos	Anglicismos en periodo de aclimatación	Anglicismos totalmente asimilados	Calcos	Calcos Semánticos
5. Análisis				
El término “en línea” se encontró en la publicación de la <i>influencer</i> Paula Galindo. Este término se considera un calco ya que es la traducción literal del anglicismo <i>online</i> . Bajo ese punto de vista, este término pertenece a la categoría de calcos, según la clasificación de Lorenzo (1996) porque fue adaptado literalmente al idioma español. Asimismo, en el contexto citado, este anglicismo se considera una locución adjetiva según la RAE (2014).				
Por otro lado, el diccionario de Cambridge (2020) define el término <i>online</i> como la conexión entre sistemas de computadoras, especialmente por el Internet. Por su parte, Fundéu (2020) afirma que el anglicismo <i>online</i> se puede traducir como “en línea” o según el contexto también podría ser “electrónico, digital, entre otros”, no obstante, también afirma que si se opta por usar el término en su estructura inglesa original, se debe usar en comillas o en cursivas para resaltar su procedencia de otro idioma. Asimismo, el diccionario de la RAE (2014) denomina en término “en línea” como la conexión a un sistema a través de una red de comunicación. Por otro lado, la RAE (2014) afirma que depende de su contexto este término puede actuar como locución adverbial o locución adjetiva.				

FICHA DE ANÁLISIS No. 40

Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020

1. Información de la publicación				
Beauty Vlogger	Paula Galindo (@pautips)			
Red Social	Instagram			
Fecha de publicación	10 de marzo de 2020			
Enlace web: https://www.instagram.com/p/B9kfhutJNlW/				
2. Contexto				
<p>JLO inspired makeup 📹 TUTORIAL JENNIFER LOPEZ #bronzed</p> <p>Voy a seguir a la primera persona que logre escribir BRONCEADO letra por letra sin ser interrumpid@ 😊👏😊 ¡Comenten!</p> <p>Products: #jouercosmetics concealer stick #Nars foundation #Tartecosmetics Shape tape concealer. #chanelmakeup soleil tan bronzer #beccacosmetics liquid highlighter "opal".</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ @Paulabypautips "arequipe " blush ▪ #tatibeauty eyeshadow palette #BenefitCosmetics Hoola Bronzer ▪ @paulabypautips labial matte "MORENA" ▪ @paulabypautips spray fijador "perfecta" <p>Comparte este maquillaje con las mujeres más importantes de tu vida @ ! 📌📌📌</p> <p>#Makeup #mua #glowymakeup #cutcrease #bronzermakeup #jlo #jlomakeup #GlitterMakeup #HolidayMakeup #prommakeup #paulamakeup</p>				
3. Unidad de análisis				
Anglicismo			Posible equivalente en español	
Blush			Rubor	
4. Tipología de anglicismos				
■ Anglicismos crudos	□ Anglicismos en periodo de aclimatación	□ Anglicismos totalmente asimilados	□ Calcos	□ Calcos Semánticos
5. Análisis				
<p>El anglicismo <i>blush</i> encontrado en la publicación realizada en Instagram por la <i>beauty vlogger</i> fue introducido al español con su estructura original inglesa. Es decir que no ha sufrido ninguna alteración en su estructura al pasar a formar parte de un contexto en español. De acuerdo con lo mencionado por Lorenzo (1996) este término pertenecería a la categoría de anglicismos crudos, puesto que, como es mencionado, no hay cambios en la estructura del término. Por otro lado, este anglicismo estaría cumpliendo la función de sustantivo según el contexto.</p> <p>Este anglicismo es definido por el diccionario de Cambridge (2020) como una sustancia, en muchos casos un polvo, que se utiliza para añadir un color rojizo en las mejillas. El mismo diccionario le brinda una alternativa en español a este término, el cual es rubor. De acuerdo con el Diccionario de la Lengua Española (2014) el término rubor es un cosmético, generalmente de tonos rojizos, que se aplica en el rostro. Por lo mencionado anteriormente, se puede afirmar que el equivalente adecuado para este anglicismo es rubor, y se considera innecesario el uso del anglicismo en su forma pura.</p>				